

www.duettipackaging.com

DISPLAY e CAMBIO FORMATO
GUIDA USO ALLEGATO AL MANUALE OPERATORE

DISPLAY & FORMAT-CHANGE JOB
SHORT USER GUIDE - ANNEX TO USER MANUALS

ÉCRAN ET CHANGEMENT DE FORMAT
GUIDE RAPIDE – ANNEXE AU MANUEL UTILISATION

Modello: SFE 800V AU

Matricola / Serial Number: 10.17.0120.11

1. INDICE / CONTENTS / INDEX

Le descrizioni e le illustrazioni di questo manuale non devono ritenersi impegnative, fermo restando le caratteristiche principali della macchina.

Il costruttore si riserva il diritto di apportare miglioramenti e modifiche ai propri prodotti in qualsiasi momento e senza obbligo di preavviso alcuno, anche in fase d'installazione o messa in funzione della macchina.

Il costruttore è a disposizione del Cliente per chiarimento, consigli, documentazione e quant'altro non previsto in questo manuale.

Descriptions and illustrations of this document are not intended as binding, without prejudice to the main- characteristics of this machine.

The manufacturer has the right to modify and improve the product at any time without further notice, even during installation and starting phases of machine.

The manufacturer is available for further support, suggestions and literature as well as more information that are not included in this manual

Les descriptions et illustrations de ce document sont indicatives et non contractuelles.

Le fabricant se réserve le droit d'améliorer et modifier ses produits à tout moment et sans préavis, même en phase d'installation et démarrage.

Le fabricant est à disposition de sa Clientèle pour donner conseils, documentation, instructions, pièces originales de rechange et tout renseignement complémentaire sur ses produits.

1. INDICE / CONTENTS / INDEX.....	2
2. PANNELLO OPERATORE / OPERATOR'S PANEL / TABLEAU OPERATEUR	4
2.1 Avvertenze / Warning / Avis.....	4
2.2 Pagina Avvio / Start Page / Page D'Accueil	5
2.2.1 Tasti Funzioni / Fonction Keys / Touches Fonctions	5
2.2.2 Formato In Uso / Current Format / Format en Cours	5
2.2.3 Ritorno al Menu / Back to Menu / Revenir au Menu	5
2.2.4 Scorrimento Pagine / Scroll Pages / Défilement Pages	6
2.2.5 Accesso Allarmi / Go to Alarm Pages / Page Alarmes	6
2.2.6 Selezione Lingua Display / Display Language Switch / Sélection Langue Écran	6
2.2.7 Lucchetto / PadLock / Touche Verrou	6
2.2.8 Tasto di Servizio / Service Key / Touche Service	6
2.3 Password / Mot de Passe	7
2.3.1 Avvertenze / Warning / Avis	7
2.3.2 Modifica Password / How to Change Password / Changer le Mot de Passe	8
2.4 Modificare un Parametro / How to Change a Parameter / Modification Paramètres	9
2.5 MENU 1.....	10
2.5.1 Visualizzazione Messaggi / Message Display / Affichage Messages	10
2.5.2 Velocità Ciclo / Production Speed / Vitesse de Production	11
2.5.2.1 Contatori Pacchi-Spinte / Counters of Packs-Pushes / Compteurs Paquets-Poussées	11
2.5.2.2 Contatori Pacchi-Spinte / Counters of Packs-Pushes / Compteurs Paquets-Poussées	12
2.5.2.3 Contatori Prodotti-File / Product-Row Counters / Compteurs Produits-Rangées.....	12
2.5.2.4 Contatore e Reset Strati / Layers Counters and Reset / Compteur et Réinitialisation Couches	13
2.5.3 Formati / Formats Jobs / Formats	14
2.5.3.1 Avvertenza / Warning / Avis	14
2.5.3.2 Carica Formato / Load Format / Charger le Format (Option).....	15
2.5.3.3 Copia Formato / Copy Format / Copier Format (Option)	16
2.5.3.4 Edita Formato / Edit (or Set) Format / Modifier Format (Option).....	17
2.5.3.4.1 Tempi Alimentazione / Infeed Times / Temps Alimentation	18
2.5.3.4.2 Saldatura / Sealing / Soudure.....	18
2.5.3.4.3 Tempi Tecnici / Technical Times / Temps Techniques.....	19
2.5.3.4.4 Velocità / Speed / Vitesse	19
2.5.3.5 Salva Formato / Save Format / Enregistrer Format (Option)	20
2.5.3.6 Elenco Formati / List of Formats / Liste Formats	21
2.5.4 Riscaldi / Heaters / Chauffer	22
2.5.1 Svuotamento Macchina / Emptying the Machine / Vider la Machine	23
2.5.2 Produzione / Production / Production	25

2.5.3	Saldatura Manuale / Manual Sealing / Activation Soudure en Manuel	26
2.5.4	Spazzola / Brush / Brosse	26
2.6	MENU 2	27
2.6.1	Reset Macchina / Machine Reset / Réinitialiser la Machine	28
2.6.2	Manuali / Manuals / Activation en Manuel	29
2.6.1	Selettori / Selectors / Sélecteurs	30
2.6.2	PLC O/I	31
2.6.1	Dati Macchina / Machine Data / Données Machine	32
2.6.1	Status	33
2.7	Segnalazioni Su Display / Messages Shown On Display / Signalisations Affichées a l'Ecran	34
2.7.1	Lista Allarmi / List of Alarms / Liste Alarmes	35
2.7.2	Lista Avvisi / List Warnings / Liste Avis	36
3.	CAMBIO FORMATO / FORMAT CHANGE JOB / CHANGEMENT DE FORMAT	37
3.1	Avvertenze / Warning / Avertissements	38
3.2	Procedura / Procedure / Procédure	40
3.2.1	Sequenza / Sequence / Séquence	41
3.3	Sostituzione Parti a Formato / Parts to be Changed / Pièces à Remplacer sur la Machine	42
3.3.1	Piattello Spintore / Pusher Plate / Pelle Pousseur	43
3.4	Regolazioni Meccaniche / Mechanic Adjustments / Réglages Mécaniques	44
3.4.1	Larghezza Guida Nastro Ingresso / Width of Infeed Belt Guide / Largeur Guide du Tapis Alimentation	44
3.4.2	Altezza Pressino / Height of old-Down Press / Hauteur Presse-Pièce	45
3.4.3	Bobina e Svolgitura / Film Reels and Unwinders / Bobines et Débobinages	45
3.4.4	Altezza Rullo Devia-Film / Height of Film-Turning Roller / Hauteur du Rouleau Détourne-Film	46
3.4.5	Tabella R / Table R / Table-R	47
3.5	Cambio Formato Electrico / Electric Format Change / Changement Format Electrique	48

2. PANNELLO OPERATORE / OPERATOR'S PANEL / TABLEAU OPERATEUR

Il pannello operatore con display touch-screen si trova sul quadro comandi.

The operator's panel comes with a touch-screen display which is located on the control board of the machine.

L'écran tactile se trouve sur le tableau commandes.

Accendete la macchina dall'interruttore blocca-porta sull'armadio elettrico.

Power the machine on using the lock-door switch on the electric cabinet.

Allumez la machine depuis l'interrupteur bloque-porte, sur l'armoire électrique.

Attendete che il software si carichi e si visualizza la pagina AVVIO.

Wait a few minutes until the software uploads and displays the Start Page.

Attendez jusqu'à ce que le logiciel se charge et affiche la page ACCUEIL.

Lo schermo tattile permette di scorrere le pagine e selezionare le funzioni con una semplice pressione.

This display offers touch-screen facilities -> Scroll pages and select functions with a single touch.

L'écran tactile permet de défiler les pages et sélectionner une fonction avec la pression du doigt.

Le immagini e descrizioni qui riportate sono a puro scopo illustrativo e non vincolanti.

Images and descriptions are for illustration purpose and shall not be intended as binding or exhaustive.

Les images et les descriptions de ce document sont exclusivement à titre indicatif et non-contraignantes.

2.1 Avvertenze / Warning / Avis

I dati e immagini riprodotti nel presente documento includono tutte le versioni e relative opzioni di questo modello. Di conseguenza, non tutti i riferimenti qui indicati potrebbero trovare riscontro nella versione della macchina da voi acquistata.

This document may include references and images of all the versions and available options of this model.

Les informations et images de ce document reproduisent plusieurs versions et options de cette machine.

Questa macchina deve essere utilizzata per soddisfare le esigenze per le quali è stata espressamente progettata e fabbricata, entro i limiti dell'uso previsto e consentito. Qualsiasi modifica non espressamente autorizzata dal fabbricante e l'uso diverso da quello previsto sono vietati e possono annullare il diritto di utilizzo della macchina. Ogni uso improprio è considerato pericoloso e - in ogni caso - assolutamente vietato.

Therefore, it is hereby agreed that some of the references included in this document may not be present in the version of the machine you purchased.

Pourtant, pas toutes les références figurant dans ce document ne pourraient correspondre à la version de la machine que vous achetée.

The purchaser shall not use the product for any other use than the one for which it was originally designed, within the limits of intended and allowed use.

Cette machine doit être utilisée pour satisfaire les exigences pour lesquelles elle a été expressément conçue, dans les limites de l'utilisation prévue et autorisée.

Any modification which has not expressly authorized in writing by the manufacturer as well as any use different from intended and allowed use is considered as forbidden. Improper use is always considered as dangerous and - in any case - is definitely forbidden.

Toute modification non expressément autorisée par le fabricant et un emploi différent de l'utilisation prévue et autorisée sont interdits et peuvent annuler le droit d'utilisation de la machine. Tout emploi improprie est considéré dangereux et - en tous cas - non-autorisé.

I nostri prodotti e documentazioni sono soggetti a migliorie costanti e possono essere soggetti a modifiche senza preavviso. La precisione delle informazioni qui contenute è stata verificata alla stampa, ma non si garantisce la totale assenza di errori.

Our products and literature are constantly developed and therefore subject to changes without prior notice.

Le fabricant se réserve le droit d'améliorer et modifier ses produits et documentation à tout moment, sans préavis.

The information of this document is correct at the time of impression but it is not possible to guarantee total absence of mistakes.

Les spécifications de ce manuel sont correctes au moment de l'impression et il n'est pas possible garantir l'absence totale des fautes, soit de rédaction soit d'imprimerie.

La documentazione riguardante la macchina è redatta in lingua italiana e poi tradotta. In caso di discrepanze, il testo redatto in lingua italiana ha la prevalenza su tutte le traduzioni.

The documentation of the machine is written in Italian and then translated to a foreign language.

Les textes sont rédigés en langue italienne et ensuite traduite.

In case of discrepancies between the Italian text and translations, the Italian text prevails.

En cas de divergence entre les différentes versions linguistiques, c'est la version en langue italienne qui fait foi.



In caso di dubbi d'interpretazione delle istruzioni è assolutamente vietato utilizzare la macchina. Contattate il fabbricante e chiedete assistenza.

It is forbidden to use the machine in case of doubts about the interpretation of the given instructions. Should you have any queries, call the manufacturer for further help.

En cas de doute en ce qui concerne l'interprétation du présent document, il est interdit d'utiliser la machine. Contactez le fabricant et demandez son support.

2.2 Pagina Avvio / Start Page / Page D'Accueil

Accedete la macchina ->

Attendete che il software carichi la Pagina di Avvio.

Fate clic sulla pagina di avvio per proseguire.

Turn on the machine ->

Wait the software loads and display the Start Page.

Click on the start page to open the following page.

Allumez la machine >

Attendez jusqu'à ce que le logiciel se charge et affiche la page d'ACCUEIL.

Cliquez sur l'écran pour passer à la page suivante.



2.2.1 Tasti Funzioni / Fonction Keys / Touches Fonctions

Alcuni tasti possono essere su più pagine.

Some function keys are available on most pages of this display.

Des touches peuvent être présentes dans d'autres pages.

Premete il tasto per accedere alla relativa funzione.

Press the key to access the relevant function.

Cliquez la touche pour l'accès à la fonction correspondante.

2.2.2 Formato In Uso / Current Format / Format en Cours

Visualizza in Numero e Nome del formato in uso, se presente.

Displays number and name of current format, if included.

Affiche le Numéro et le Nom du format en cours, si présent.



2.2.3 Ritorno al Menu / Back to Menu / Revenir au Menu

Ritorno alle pagine Menu

Back to Menu Pages

Revenir à la page Menus



2.2.4 Scorrimento Pagine / Scroll Pages / Défilement Pages

Tasti Scorrimento pagine

Scroll Pages keys

Touches Défilement Pages



2.2.5 Accesso Allarmi / Go to Alarm Pages / Page Alarmes

Accesso alle pagine Allarmi

Access to Alarm Pages

Accès aux pages Alarmes



2.2.6 Selezione Lingua Display / Display Language Switch / Sélection Langue Écran

Opzione

Fate clic sul tasto corrispondente per selezionare la lingua del Display.

Option

Click the key to switch the Display Language.

Option

Cliquez cette touche pour changer la langue de l'écran.

Questo tasto è presente sulla maggior parte delle pagine.

This key is available on most pages of this display.

Cette touche peut être présente dans d'autres pages.



2.2.7 Lucchetto / PadLock / Touche Verrou

Opzione

Questo tasto può avere una funzione diversa a seconda del modello della macchina che avete acquistato, precisamente:

1 Disabilita la Password oppure

2 Apre Tabella Password

Selezionate il tasto con il Lucchetto per **disabilitare oppure modificare una password.**

Accesso protetto e consentito esclusivamente all'utilizzatore ADMINISTRATOR. Fate riferimento al capitolo PASSWORD per maggiori indicazioni.

Option

This key can have different functions accordingly to the model of the machine you purchased, i.e.:

1 Unlock Password or

2 Access to Password Table

Click on the icon with padlock to disable or change a password.

Accesso allowed to user ADMINISTRATOR only. See the chapter PASSWORD for more info.

Option

Cette touche active une fonction différente selon le modèle de la machine que vous avez achetée, notamment :

1 Déblocage Mot de Passe ou

2 Accès à Table Mots de Passe

Cliquez sur l'icône Verrou pour désactiver ou modifier un mot de passe du PLC.

Accès protégé et réservé seulement à l'utilisateur ADMINISTRATOR. Voir le chapitre dédié au MOT DE PASSE pour plus d'info.



2.2.8 Tasto di Servizio / Service Key / Touche Service

Opzione

Accesso protetto da password > Ritorna a DOS

Option

Access protected by password > Exit to DOS

Option

Accès protégé par mot de passe > Ouvrir DOS





2.3 Password / Mot de Passe

2.3.1 Avvertenze / Warning / Avis

L'accesso alle funzioni protette da password è riservato esclusivamente ai tecnici qualificati e autorizzati.

Le password sono fornite dal fabbricante al compratore alla consegna della macchina.

L'utilizzatore conserva e utilizza le password sotto la propria e sola responsabilità.

Ogni lavoratore è sempre responsabile del lavoro che esegue e, in particolare, è responsabile per modifiche di qualsiasi tipo o natura alla macchina, incluse le password, predefinite dal fabbricante.

L'accesso al software può essere predefinito dal fabbricante con livelli multipli di protezione su richiesta del Cliente al momento della conferma d'ordine della macchina.

Access to pages protected by password is restricted to qualified authorised technician only.

Passwords are given to user from manufacturer on machine delivery. Users store and use password under their own sole responsibility.

Each worker is always responsible of the performed work and, in particular, for any modification of machine characteristics, including the passwords, which have been pre-set on manufacturer's premises. Access to this software can be allowed with multiple protection level by the manufacturer on customer demand to be placed with the machine confirmed order.

L'accès aux fonctions protégé par le mot de passe est réservé seulement aux techniciens qualifiés et autorisés.

Les mots de passe sont confiés au Client à la livraison de la machine.

L'utilisateur conserve et utilise les mots de passe sous sa propre et exclusive responsabilité.

Chaque travailleur est toujours responsable du travail accompli et, en particulier, de toute modification aux caractéristiques de la machine, y compris les mots de passe, paramètres prédefinis par le fabriquant.

L'accès au logiciel peut être prédefini par le fabriquant avec niveaux multiples de protection sur demande de l'acheteur à placer avec la commande de la machine.

Alcune pagine possono essere protette da password poiché l'accesso e l'uso sono consentiti solo a personale istruito, formato e in possesso dei requisiti minimi di qualifica.

Per ragioni di sicurezza, si consiglia di prevedere minimo 3 livelli-utenti e affidare la gestione e custodia delle password al responsabile dello stabilimento, il quale deve vigilare affinché l'operatore utilizzi la macchina entro i limiti dell'uso previsto ed entro i limiti della propria qualifica.

Some pages may be protected by password since access and use is restricted only to qualified technicians who shall have acquired the minimum qualification requirements through proper education and training.

For safety reason, we suggest to configure min. 3 user levels and trust the passwords to the plant supervisor who shall keep it under his control.

The supervisor has the duty of vigilance over the operators who shall use the machine within the limits of proper use and within the limits of their qualification.

Certaines pages peuvent être protégées par le mot de passé puisque l'accès et l'utilisation doit être permis exclusivement au personnel bien formé et satisfaisant les exigences minimales de qualification.

Pour des raisons de sécurité, le fabriquant recommande de prévoir min. 3 niveaux-utilisateurs et de confier la gestion et conservation des mots de passé au responsable de l'usine qui doit vigiler afin que le personnel n'effectue aucune opération hors des limites de l'emploi prévu et autorisé ainsi que hors de son propre domaine de formation et responsabilité.

La tabella qui riportata fornisce alcune indicazioni sulla qualifica richiesta per l'uso della macchina e delle funzioni del display. Le indicazioni sono da intendersi a puro scopo illustrativo, non vincolanti e non esaustive.

This table gives indications about the possible levels of qualification required to access the machine and display.

The indications below are for illustration purpose only and they are not intended as binding or exhausting.

La table ci-dessous fournit des indications sur la qualification nécessaire pour l'utilisation de la machine et des fonctions depuis l'écran tactile.

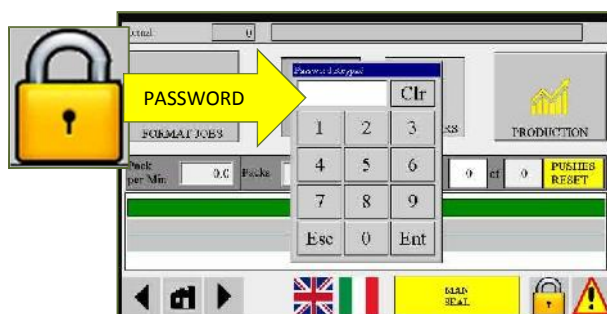
Les indications sont à titre illustratif, non-contraindantes et non-exhaustives.

Livello Level Niveau Nivel	Nome Utente User Name Nom Utilisateur Nombre Usuario	Password Mot de Passe Contraseña	Destinatario Destination Destinataire Destinacion	Qualifica Min. Richiesta Required Minimum Qualification Qualification Minimale Necessaria Calificación Mínima Necesaria
1	USER	****	UTILIZZATORE USER UTILISATEUR USUARIO	Conduzione Macchina in modalità automatica <i>Automatic Machine Run</i> <i>Utilisation Machine en Marche Automatisée</i> <i>Conducción de la máquina en marcha automática</i>
2	OPER	****	OPERATORE OPERATOR OPERATEUR OPERADOR	Conduzione macchina in automatico e manuale, regolazioni, modifica dati formato <i>Machine Run in automatic and manual mode, settings, format parameters changes</i> <i>Machine en marche automatisée ou par les commandes manuelles, réglages, modification données format</i> <i>Máquina en marcha automática y manual, en cambio formato, modificación datos marcha</i>
3	SUPER	****	SUPERVISORE SUPERVISOR SUPERVISEUR SUPERVISOR	Accesso ai Dati Macchina <i>Access to Machine Data</i> <i>Accès aux Données Machine</i> <i>Acceso Datos Macha</i>
4	ADMIN	****	FABBRICANTE MANUFACTURER FABRIQUANT FABRICANTE	Tutte le funzioni e cambio password <i>All functions and passwords change</i> <i>Toutes les fonctions et réinitialiser les mots de passe</i> <i>Todas funciones y cambio de contraseñas</i>

2.3.2 Modifica Password / How to Change Password / Changer le Mot de Passe



OPZIONE	OPTION	OPTION
Le password possono essere esclusivamente modificate dall'utente ADMIN, sotto la propria e sola responsabilità. Premete sul tasto con l'icona LUCCHETTO > Si visualizza la finestra di LOG-IN oppure si apre il tastierino numerico.	Passwords can be changed by the user ADMIN only, under his/her sole responsibility. Click on the key with the LOCK-PAD ICON > Either the LOG-IN box or the keypad opens (it depends on the software release installed in your machine).	Les mots de passe peuvent être changés exclusivement par l'utilisateur ADMIN sous sa propre et seule responsabilité. Cliquez la touche avec l'icône du CADENAS > Sur l'écran s'affiche la fenêtre pour le "LOG-IN" ou le clavier.
Premete sulla casella USER-NAME e inserite il NOME UTENTE Premete sulla casella PASSWORD e inserite la Password Premete OK per confermare e aprire la Tabella Password.	Press on the box USER NAME and write here the User Name Press on the box PASSWORD and write the Password Click on the key OK to confirm and the Password Table will open.	Cliquez sur la case USER NAME et tapez le NOM UTILISATEUR Cliquez sur la case PASSWORD et tapez le Mot de Passe Cliquez sur la touche OK pour ouvrir la Table de Mots de Passe
OPPURE Inserite il codice / password sul tastierino numerico e premete ENT confermare e aprire la Tabella Password. Dalla Tabella Password, l'ADMIN può abilitare, disabilitare o modificare le password impostate dal fabbricante.	OR Digit the code / password on the keyboard and press ENT and the Password Table will open. The Password Table opens and the Admin can enable / disable / change the password pre-set by the manufacturer.	OU Tapez le code / mot de passe sur le clavier et appuyez sur ENT ouvrir la Table de Mots de Passe. Depuis la Table Mots de Passe, l'Admin peut réinitialiser ou modifier les mots de passe prédéfinies par le fabricant.



2.4 Modificare un Parametro / How to Change a Parameter / Modification Paramètres



ATTENTION

L'accesso alle funzioni protette da password è riservato esclusivamente ai tecnici qualificati e autorizzati.

Ogni lavoratore è sempre responsabile del lavoro che esegue e, in particolare, è responsabile della modifica, di qualsiasi tipo o natura alla macchina.

L'utilizzatore conserva e utilizza le password sotto la propria e sola responsabilità.

WARNING

Access to pages protected by password is restricted to qualified authorised technician only.

Each worker is always responsible of the performed work and, in particular, for any modification of machine characteristics which have been pre-set on manufacturer's premises.

Users store and use password under his/her sole responsibility.

AVIS

L'accès aux fonctions protégé par le mot de passe est réservé seulement aux techniciens qualifiés et autorisés.

Chaque travailleur est toujours responsable du travail accompli et, en particulier, de toute modification aux caractéristiques de la machine prédéfinies par le fabricant.

L'utilisateur conserve et utilise les mots de passe sous sa responsabilité.

Premete sulla casella del valore da modificare -> Digitate il nuovo parametro sul tastierino numerico e premete il tasto ENT per confermare.

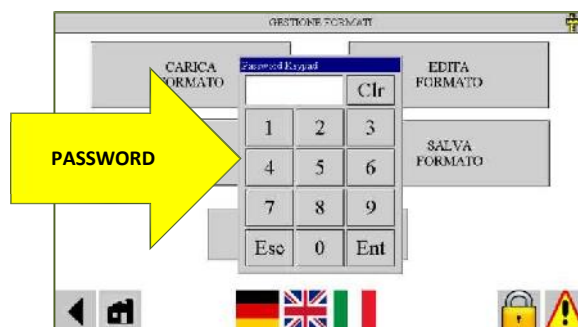
Click the box showing the value to change -> The keypad opens -> digit the new value and press ENT to confirm

Cliquez sur la case numérique à modifier -> Tapez la nouvelle valeur sur le clavier et confirmez par la touche ENT.

In alternativa, utilizzate i tasti + e - (se presenti).

Otherwise, click on the keys + or - (if included).

En alternative, tapez les touches + ou - (si présentes).



2.5 MENU 1

Fate clic sulla pagina di avvio per aprire i Menu.

Premete il tasto con la freccia per scorrere le pagine.

Click on the start page to open the Menu pages.

Click the arrow to scroll the Menu pages.

Cliquez sur la Page d'Accueil –pour ouvrir les pages Menus

Cliquez sur les touches fléchées pour défiler les pages.

MENU 1

FORMATI

RISCALDATORE

SVUOTA

PRODUZIONE CONTATORI

SALDATURA MANUALE

Non Presenti:

SPAZZOLA

MENU 1:

FORMATS

HEATERS

EMPTYING MACHINE

PRODUCTION COUNTERS

MANUAL SEALING

Not Present:

BRUSH

MENU 1

FORMATS

CHAUFFAGE

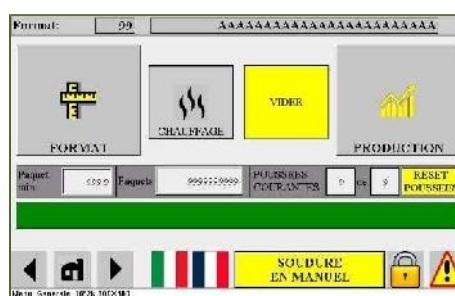
VIDER LA MACHINE

COMPTEURS PRODUCTION

SOUDURE EN MANUEL

Pas Présents

BROSSE



2.5.1 Visualizzazione Messaggi / Message Display / Affichage Messages

OPZIONE

La finestra centrale visualizza le segnalazioni macchina (allarmi, messaggi).

Ogni segnalazione è generalmente identificata con un numero di riferimento e una breve descrizione.

Per aprire la pagina allarmi macchina, premete il tasto ALLARMI con icona a triangolo.

Questo tasto è presente su tutte le pagine.

OPTION

The central window displays the machine messages (alarms, warning).

Each message is usually identified with a reference number and short description.

To access the page of machine alarms, press the key ALARM key with triangle-icon.

This key available on all the pages.

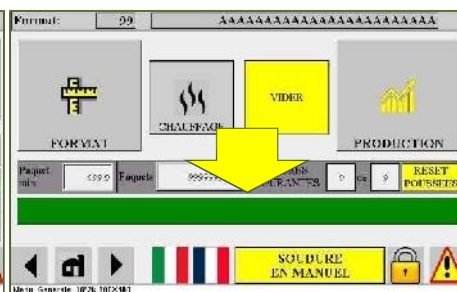
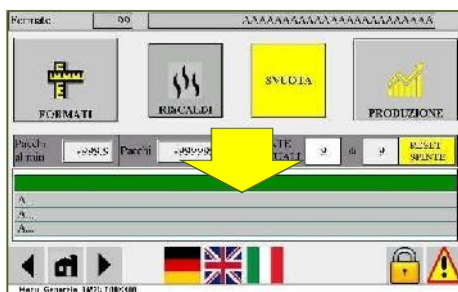
OPTION

La fenêtre centrale affiche les signalisations de la machine (messages, avis).

Chaque signalisation peut être identifiée avec une référence et une description abrégée.

Pour l'accès à la page des alarmes machine, cliquez la touche ALARMES avec icône à triangle.

La touche s'affiche sur toutes les pages.



2.5.2 Velocità Ciclo / Production Speed / Vitesse de Production

IMPORTANTE

Le immagini e descrizioni qui riportate sono a puro scopo illustrativo e non vincolanti.

IMPORTANT

Images and descriptions are for illustration purpose and shall not be intended as binding or exhaustive.

IMPORTANT

Les images et les descriptions de ce document sont exclusivement à titre indicative et non-contraignantes.

2.5.2.1 Contatori Pacchi-Spinte / Counters of Packs-Pushes / Compteurs Paquets-Poussées

PACCHI / MIN > Visualizza il Contatore della velocità di produzione.

PACCHI > Numero Pacchi eseguiti

PACK PER MIN > It displays the Counter of Production Speed.

PACKS > Number of performed packs

PAQUET / MIN. > Visualise le Comptoir de la Vitesse de Production.

PAQUETS > Numero de paquets réalisés

SPINTE ATTUALI ... di ... >

Numero Spinte Eseguite / Numero Spinte previste da formato

RESET SPINTE > Tasto Giallo

Premete per azzerare il contatore delle spinte eseguite

Le immagini e descrizioni qui riportate sono a puro scopo illustrativo e non vincolanti.

CURRENT PUSHES ... of ... >

Number of Performed Pushes / Number of Format Pushes

PUSHES RESET > Yellow Key

Push to reset the counter of performed pushes

Images and descriptions are for illustration purpose and shall not be intended as binding or exhaustive.

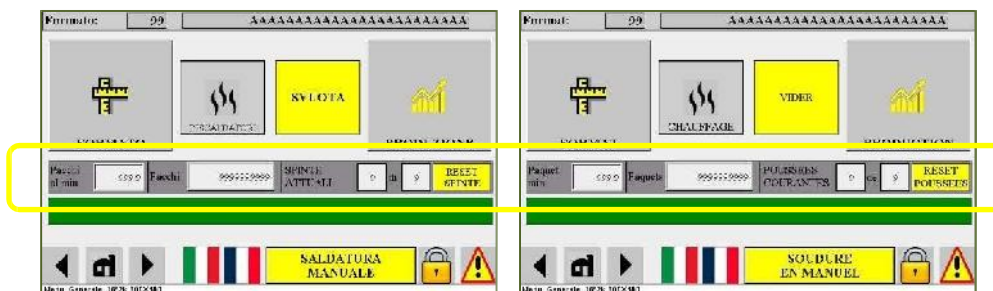
POUSSEES REALISEES ... de ... >

Numéro des Poussées Réalisées / Numéro Poussées prévues par le format

RESET POUSSEES > Touche Jaune

Appuyez sur la touche pour réinitialiser le compteur des poussées réalisées

Les images et descriptions de ce document sont exclusivement à titre indicative et non-contraignantes.



2.5.2.2 Contatori Pacchi-Spinte / Counters of Packs-Pushes / Compteurs Paquets-Poussées

**FUNZIONI NON PRESENTI IN QUESTA
MACCHINA**

NOT PRESENT IN THIS MACHINE

PAS PRESENTS DANS CETTE MACHINE

SPINTE ... di ... >

Numero Spinte Eseguite / Numero Spinte
previste da formato

RESET SPINTE > Tasto Giallo

Premete per azzerare il contatore delle spinte
eseguite

PUSHES ... of ... >

Number of Performed Pushes / Number of
Format Pushes

PUSHES RESET > Yellow Key

Push to reset the counter of performed pushes

POUSSEES ... de ... >

Numéro des Poussées Réalisées / Numéro
Poussées prévues par le format

RESET POUSSEES > Touche Jaune

Appuyez sur la touche pour réinitialiser le
compteur des poussées réalisées



2.5.2.3 Contatori Prodotti-File / Product-Row Counters / Compteurs Produits-Rangées

**FUNZIONI NON PRESENTI IN QUESTA
MACCHINA**

NOT PRESENT IN THIS MACHINE

PAS PRESENTS DANS CETTE MACHINE

Le caselle visualizzano i contatori Prodotti e
File.

La casella bianca visualizza i prodotti e file già
collezionati, la casella grigia mostra i prodotti /
file predefiniti dal formato in uso.

The boxes the counters of products and rows.

The white box shows the already collected
products / rows, while the grey box aside shows
the products/rows required by the format in
use.

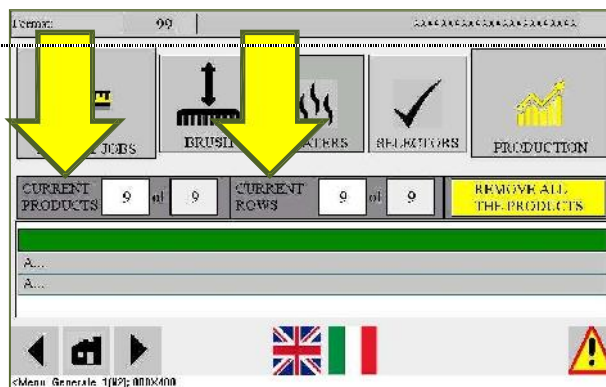
Les cases visualisent les Comptoirs des Produits
et Rangées.

La case en blanc visualise les produits / rangées
collectionnés, tandis que la case en gris
visualise ceux prédéfinis par le format
sélectionné.

Premete la casella bianca per modificare il dato
visualizzato manualmente.

Press the white box to change the displayed
value.

Appuyez sur la case en blanc pour modifier la
donnée affichée.



2.5.2.4 Contatore e Reset Strati / Layers Counters and Reset / Compteur et Réinitialisation Couches

FUNZIONI NON PRESENTI IN QUESTA MACCHINA

NOT PRESENT IN THIS MACHINE

PAS PRESENTS DANS CETTE MACHINE

MENU > RESET STRATI	MENU -> RESET LAYERS	MENU > RÉINITIALISATION COUCHES
STRATI ATTUALI >	CURRENT LAYERS >	COUCHES RÉALISÉES >
Visualizza il conteggio degli strati collezionati.	Displays the collected layers	Visualise le compteur des couches collectionnées
STRATI RICHIESTI >	PRESET LAYERS >	COUCHES DEMANDÉES >
Visualizza il conteggio degli strati predefiniti.	Displays the layers as configured by the uploaded format	Visualise le compteur des couches prédéfinies
Tasto RESET STRATI >	Key LAYERS RESET	Touche RESET COUCHES >
1 Premete il pulsante STOP sul quadro comandi per arrestare la macchina in fase	1 Press STOP-button on the control board to stop the machine in phase	1 Appuyez le bouton STOP sur le tableau de commande pour arrêter le cycle
2 Premete il tasto RESET STRATI sul display per resettare il contatore STRATI ATTUALI	2 Press the key LAYERS RESET on the display to reset the counter of CURRENT LAYERS	2 Appuyez la touche RESET COUCHES sur l'écran pour réinitialiser le compteur COUCHES RÉALISÉES



2.5.3 Formati / Formats Jobs / Formats

Menu > FORMATI

Premete FORMATI per accedere alle pagine di questo sub-menu.

In queste pagine è possibile visualizzare e modificare i dati del formato di lavoro.

L'accesso alle funzioni protette da password è riservato esclusivamente ai tecnici qualificati e autorizzati.

Cliccate sulla casella sul valore da modificare > Con il tastierino, inserite il valore nuovo e cliccate su ENT per conferma

MENU > FORMAT

Press the FORMATS key to access the pages of this submenu.

From these pages, you can view and change data of the format.

Access to pages protected by password is restricted to qualified authorised technician only.

Click on the box showing the value to change > using the keypad, digit the new value and click on ENT to confirm

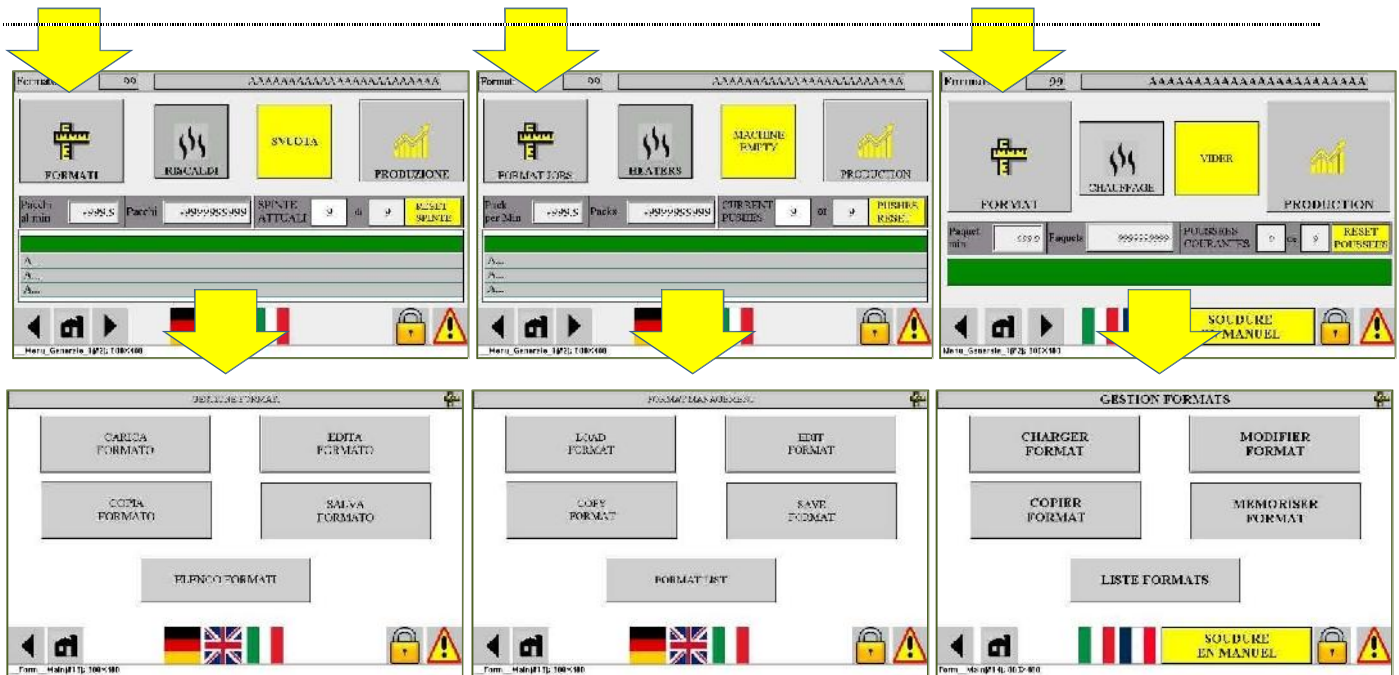
MENU > FORMAT

Appuyez sur la touche FORMATS pour ouvrir les pages suivantes.

Depuis ces pages, il est possible de visualiser ou modifier les paramètres du format.

L'accès aux fonctions protégé par le mot de passe est réservé seulement aux techniciens qualifiés et autorisés.

Tapez sur la case avec la valeur à modifier > Tapez la valeur sur le clavier et tapez la touche ENT pour confirmer



2.5.3.1 Avvertenza / Warning / Avis

L'accesso alle funzioni protette da password è riservato esclusivamente ai tecnici qualificati e autorizzati.

Ogni lavoratore è sempre responsabile del lavoro che esegue e, in particolare, è responsabile della modifica, di qualsiasi tipo o natura alla macchina.

L'utilizzatore conserva e utilizza le password sotto la propria e sola responsabilità.

Access to pages protected by password is restricted to qualified authorised technician only.

Each worker is always responsible of the performed work and, in particular, for any modification of machine characteristics which have been pre-set on manufacturer's premises.

Users store and use password under his/her sole responsibility.

L'accès aux fonctions protégé par le mot de passe est réservé seulement aux techniciens qualifiés et autorisés.

Chaque travailleur est toujours responsable du travail accompli et, en particulier, de toute modification aux caractéristiques de la machine prédéfinies par le fabricant.

L'utilisateur conserve et utilise les mots de passe sous sa responsabilité.



2.5.3.2 Carica Formato / Load Format / Charger le Format (Option)

MENU -> FORMATI -> CARICA FORMATO

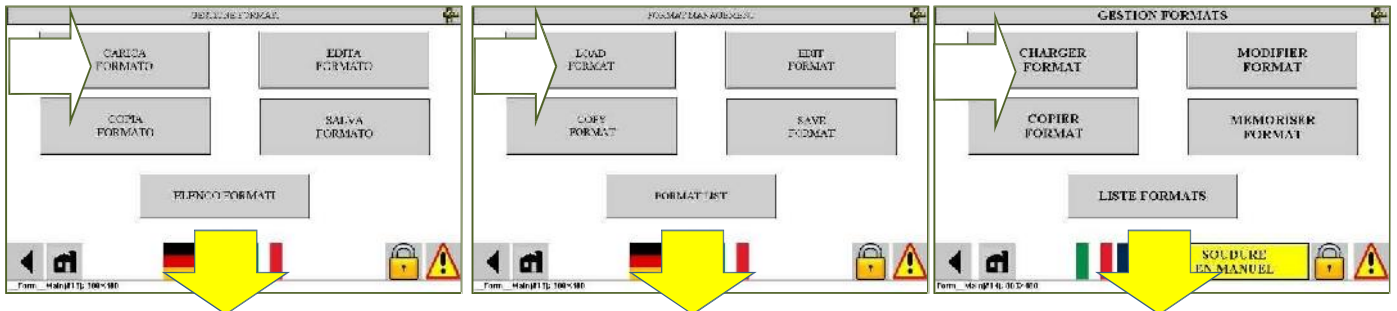
Arrestare la macchina > Premere il pulsante a fungo di STOP EMERGENZA

MENU -> FORMATS -> FORMAT LOAD

Stop the machine before carrying out this job > Press the EMERGENCY- STOP button

MENU > FORMATS > CHARGER FORMAT

Arrêtez la machine avant de réaliser ce travail > Appuyez sur le bouton ARRÊT URGENCE



FORMATO ATTUALE > Visualizza il formato in uso

FORMATO DA CARICARE -> Visualizza numero e nome del formato da richiamare

Selezionate il numero del formato nuovo da caricare:

- 1 Utilizzate i tasti + / - per inserire il numero del formato da richiamare,
- oppure
- 2 Cliccate sulla casella bianca con il Numero -> con il tastierino, digitate il numero del formato da caricare e premete ENT per confermare

CURRENT FORMAT > Displays the format in use

FORMAT TO LOAD -> Displays the number and name of the format to recall

Digit the Format Number to load as follows:

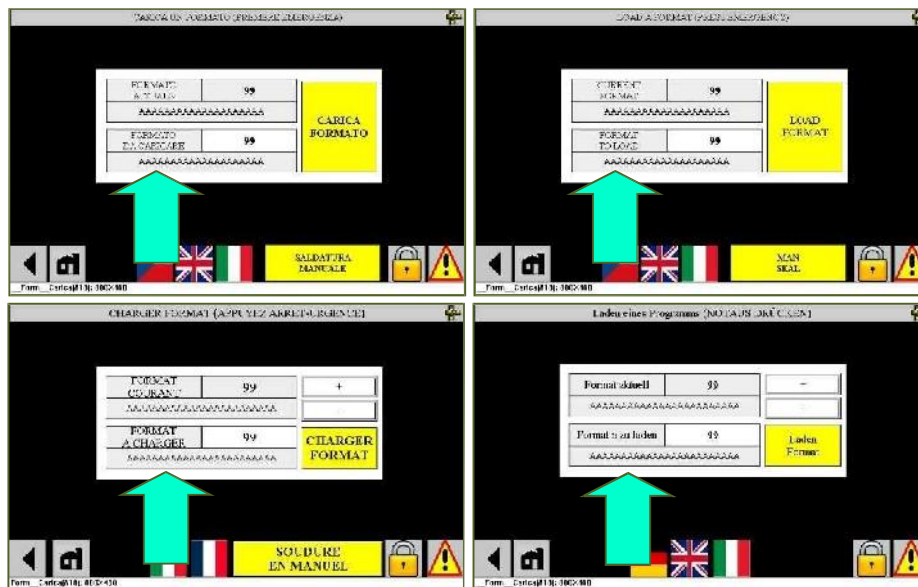
- 1 Use the + / - Scrolling keys to recall the format number
- or
- 2 Click on Number displayed inside the box aside "Format to Load" -> Use the selection keyboard to digit the number of format to recall and click on ENT to confirm

FORMAT COURANT > Affiche le format en cours

FORMAT A CHARGER > Affiche le numéro et nom du format à rappeler

Sélectionnez le numéro du format à rappeler dans la liste des formats disponibles :

- 1 Tapez les touches + / - pour écrire le format à rappeler
- ou
- 2 Tapez sur la case blanche avec le numéro et, à l'aide du clavier qui s'ouvre, tapez le numéro du format à rappeler et confirmez par la touche ENT



Completate la procedura:

Cliccate sul tasto giallo CARICA FORMATO per caricare il formato selezionato

Complete the procedure:

Click on the yellow-key FORMAT LOAD to load the format just recalled.

Complétez la procédure:

Tapez sur le bouton jaune CHARGER FORMAT pour confirmer et mémoriser le format tapé.

2.5.3.3 Copia Formato / Copy Format / Copier Format (Option)

MENU -> FORMATI -> COPIA FORMATO

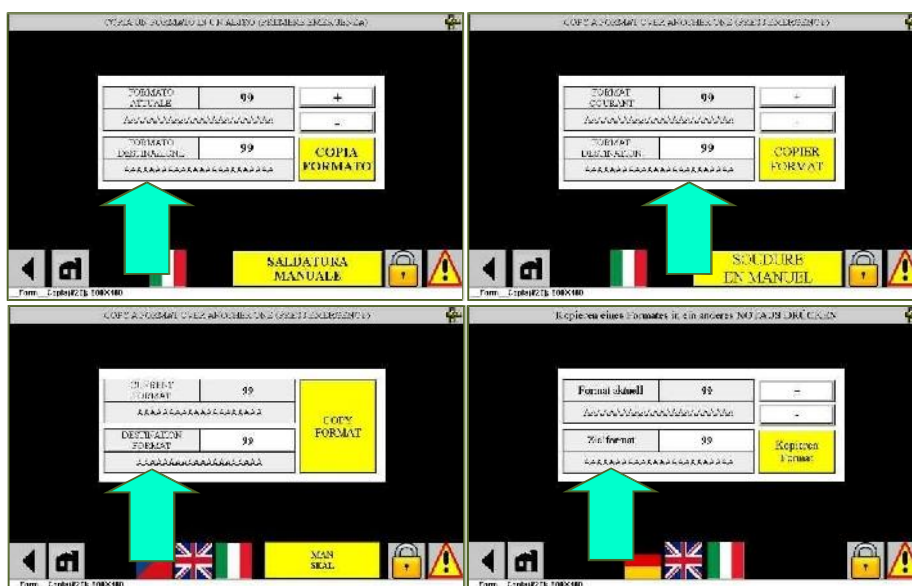
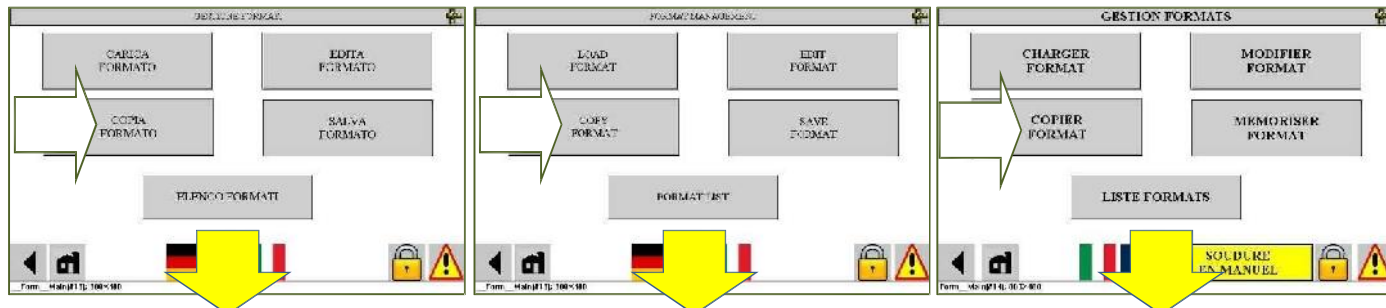
Arrestare la macchina > Premere il pulsante a fungo di STOP EMERGENZA

MENU -> FORMATS -> FORMAT COPY

Stop the machine before carrying out this job
 > Press the EMERGENCY- STOP button

MENU > FORMATS > COPIER FORMAT

Arrêtez la machine avant de réaliser ce travail
 > Appuyez sur le bouton ARRÊT URGENCE



FORMATO ATTUALE -> visualizza il formato in uso

FORMATO DESTINAZIONE -> visualizza i parametri del formato di destinazione

Selezionate il numero del formato da caricare:
 1 Utilizzate i tasti + / - per inserire il numero del formato da richiamare, oppure
 2 Cliccate sulla casella bianca con il Numero -> con il tastierino, digitate il numero del formato da caricare e premete ENT per confermare

CURRENT FORMAT -> it displays the format in use

DESTINATION FORMAT -> shows the number and name of the destination format

Digit the Format Number to load as follows:
 1 Use the + / - Scrolling keys to recall the format number, or
 2 Click on Number displayed inside the box aside "Format to Load" -> Use the selection keyboard to digit the number of format to recall and click on ENT to confirm

FORMAT COURANT > Affiche le format en cours

FORMAT DESTINATION > Affiche le numéro et nom du format de destination

Sélectionnez le numéro du format à charger :
 1 Tapez les touches + / - pour écrire le format à rappeler, ou
 2 Tapez sur la case blanche avec le numéro et, à l'aide du clavier qui s'ouvre, tapez le numéro du format à rappeler et confirmez par la touche ENT

Complete the procedura:

Cliccate sul Tasto Giallo COPIA FORMATO per copiare.

Complete the procedure:

Click on the Yellow-Key FORMAT COPY to copy.

Complétez la procédure:

Tapez sur le bouton jaune COPIER FORMAT pour confirmer et mémoriser le format tapé.

2.5.3.4 Edita Formato / Edit (or Set) Format / Modifier Format (Option)

MENU -> FORMATI -> EDITA FORMATO

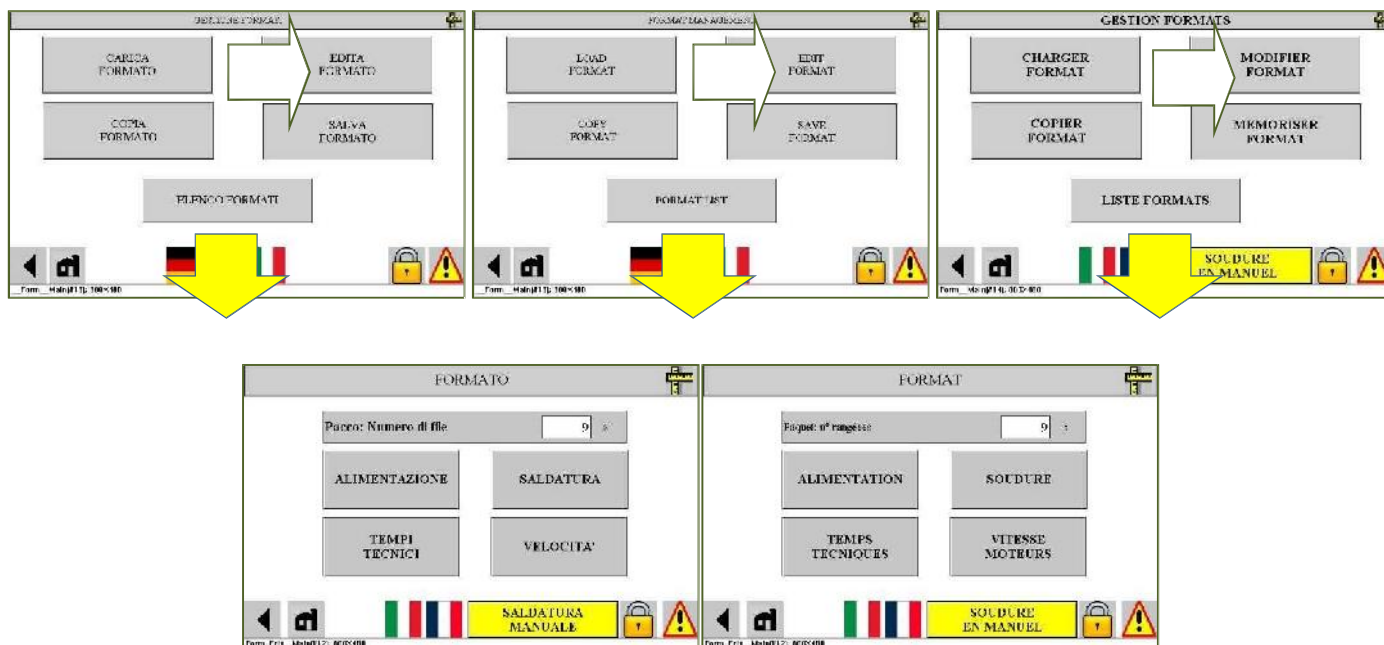
In questo sotto-menù è possibile modificare i parametri del formato.

MENU -> FORMATS -> FORMAT EDIT

From this submenu, it is possible to change the parameters of the format in use.

MENU -> FORMATS -> CONFIGURER FORMAT

Avec ces fonctions, on peut modifier les paramètres du format.



Cliccate sulla casella sul valore da modificare >
 Con il tastierino, inserite il valore nuovo e
 cliccate su ENT per conferma

IMPORTANT!

Utilizzate la funzione SALVA FORMATO dal display per memorizzare i parametri modificati nel formato.

Diversamente, le modifiche inserite potranno essere perse.

Click on the box showing the value to change >
 using the keypad, digit the new value and click on ENT to confirm

IMPORTANT!

Use the function SAVE FORMAT from this display to save changes in the selected format. Otherwise, data can be lost.

Tapez sur la case avec la valeur à modifier >
 Tapez la valeur sur le clavier et tapez la touche ENT pour confirmer

IMPORTANT!

Utilisez la fonction MEMORISER FORMAT depuis l'écran pour mémoriser les changements. A défaut, les données seront perdues.

2.5.3.4.1 Tempi Alimentazione / Infeed Times / Temps Alimentation

MENU -> FORMATI -> EDITA

È possibile modificare il dato seguendo le istruzioni fornite in questo documento.

MENU -> FORMATS -> EDIT

This number can be changed – refer to the previously given instructions.

MENU -> FORMATS -> MODIFIER

Il est possible de modifier les paramètres selon les indications et avertissements fourni dans ce document.



FORMATO

Ritardo carica Minimo Alimentazione OLE su R2	9.9 s	Ritardo start precollo su B1	9.9 s
Ritardo carica Maximo Alimentazione ON su S4	9.9 s	Ritardo start spinta	9.99 s
Ritardo carica Maximo Alimentazione OFF su B3	9.9 s	Ritardo discesa spanda	9.9 s
		Ritardo apertura Alimentazione	9.9 s

Form_Edit_Tempi_Alimentazione_08.12.2018



FORMAT

RETARD Charge Min. Alimentation OLE sur R2	9.9 s	RETARD Arrivo Precollo su B1	9.9 s
RETARD Charge Max. Alimentation ON sur S4	9.9 s	Retard Départ Spinta	9.99 s
RETARD Charge Max. Alimentation OFF sur B3	9.9 s	Retard Descente Spande	9.9 s
		RETARD Overture Separateur	9.9 s

Form_Edit_Tempi_Alimentazione_08.12.2018

2.5.3.4.2 Saldatura / Sealing / Soudure

MENU -> FORMATI -> EDITA

È possibile modificare il dato seguendo le istruzioni fornite in questo documento.

MENU -> FORMATS -> EDIT

This number can be changed – refer to the previously given instructions.

MENU -> FORMATS -> MODIFIER

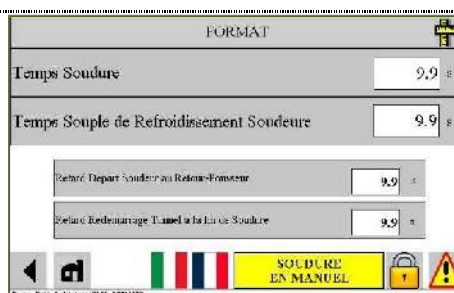
Il est possible de modifier les paramètres selon les indications et avertissements fourni dans ce document.



FORMATO

Durata Saldatura	9.9 s
Durata soffio di raffreddamento saldatura	9.9 s
Ritardo start saldatura al ritorno spintore	9.9 s
Ritardo reset tunnel a fine saldatura	9.9 s

Form_Edit_Saldatura_07.06.2018



FORMAT

Temps Soudure	9.9 s
Temps Souffle de Refroidissement Soudure	9.9 s
Retard Départ Soudure au Retour-Forceur	9.9 s
Retard Redémarrage Tunnel à la Fin de Soudure	9.9 s

Form_Edit_Saldatura_07.06.2018

2.5.3.4.3 Tempi Tecnici / Technical Times / Temps Techniques

MENU -> FORMATI -> EDITA

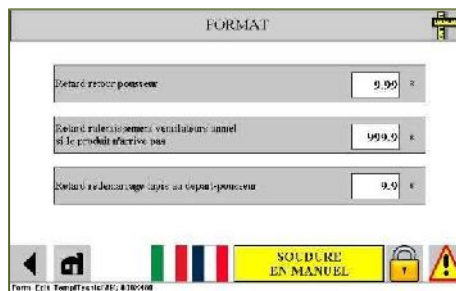
È possibile modificare il dato seguendo le istruzioni fornite in questo documento.

MENU -> FORMATS -> EDIT

This number can be changed – refer to the previously given instructions.

MENU -> FORMATS -> MODIFIER

Il est possible de modifier les paramètres selon les indications et avertissements fourni dans ce document.

2.5.3.4.4 Velocità / Speed / Vitesse

MENU -> FORMATI -> EDITA

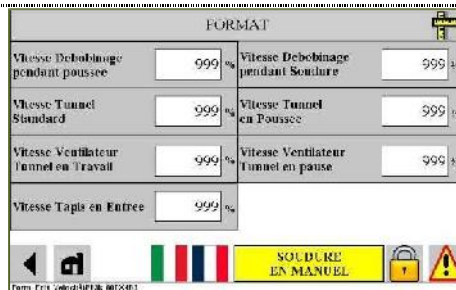
È possibile modificare il dato seguendo le istruzioni fornite in questo documento.

MENU -> FORMATS -> EDIT

This number can be changed – refer to the previously given instructions.

MENU -> FORMATS -> MODIFIER

Il est possible de modifier les paramètres selon les indications et avertissements fourni dans ce document.

2.5.3.5 Salva Formato / Save Format / Enregistrer Format (Option)

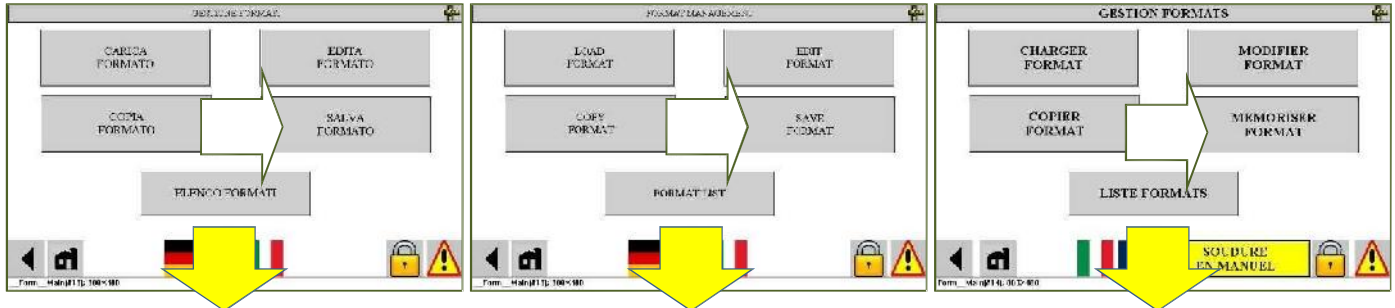
MENU -> FORMATI -> SALVA FORMATO

Arrestare la macchina > Premere il pulsante a fungo di STOP EMERGENZA

MENU -> FORMATS -> SAVE FORMAT

Stop the machine before carrying out this job
 > Press the EMERGENCY- STOP button

Arrêtez la machine avant de réaliser ce travail
 > Appuyez sur le bouton ARRÊT URGENCE



FORMATO ATTUALE -> Visualizza il numero del formato in uso.

CURRENT FORMAT > The box aside displays the Number of Format in use

FORMAT COURANT > Affiche le format en cours

Cliccate sulla finestra sottostante per aprire il tastierino alfanumerico>
 Digitate il NOME del FORMATO da salvare e premete ENT per confermare

Complete la procedura:

Cliccate sul Tasto Giallo AGGIORNA FORMATO per salvare le modifiche inserite

Click on the box below to open the alphanumeric keypad >
 Digit of FORMAT NAME and click on ENT to confirm

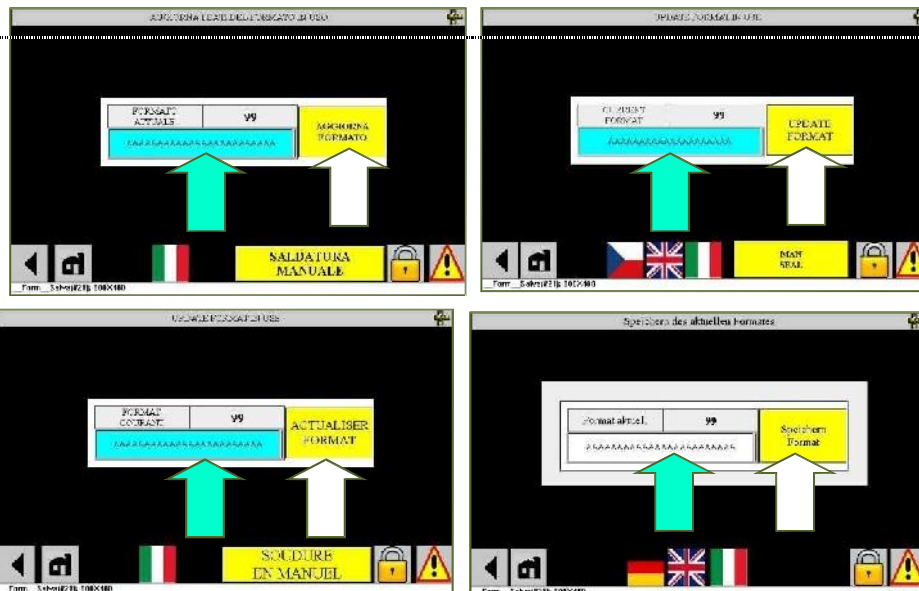
Complete the procedure:

Click on the Yellow-Key UPDATE FORMAT to save the entered changes.

Tapez sur la case pour ouvrir le clavier alphanumérique
 Tapez le NOM du FORMAT à mémoriser et tapez sur la touche ENT pour confirmer

Complétez la procédure:

Tapez sur le bouton jaune COPIER FORMAT pour confirmer et mémoriser le format tapé.



2.5.4 *Riscaldi / Heaters / Chauffer*

Premete per accendere / spegnere i termoregolatori sul quadro comandi.

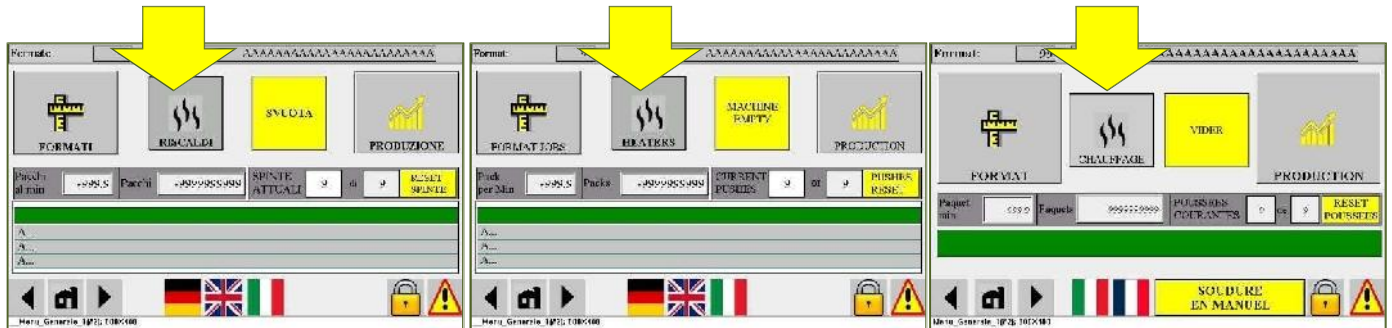
Press this button to activate / deactivate the temperature Controllers on the control board.

Appuyez pour activer / désactiver les Régulateurs de Température sur le tableau commandes.

Se acceso, il pulsante diventa verde.

The button light turns to green.

Le bouton tourne en couleur vert.



2.5.1 **Svuotamento Macchina / Emptying the Machine / Vider la Machine**

L'accesso alle funzioni protette da password è riservato esclusivamente ai tecnici qualificati e autorizzati.

Questa funzione è un'opzione disponibile su richiesta del cliente ed esegue lo svuotamento del prodotto in transito.

Questa funzione è attivabile dal quadro comandi o dal display, se inclusa.

La funzione di SVUOTAMENTO MACCHINA può essere eseguita a fine ciclo, quando s'intende cambiare prodotti (e quindi il formato) o per la manutenzione a macchina vuota.

La macchina esegue un ciclo e porta i prodotti fuori dall'alimentazione, fino a svuotamento della macchina.

Il nastro alimentazione parte e trasporta i prodotti oltre i cancelli, davanti allo spintore.

A svuotamento completato, la macchina si arresta in fase.

Tasto SVUOTA LA MACCHINA >

- 1 Arrestate la macchina in fase
- 2 Verificate che non ci siano allarmi macchina presenti e che la macchina non sia in Stop Emergenza
- 3 Premete il tasto giallo per svuotare la macchina
- 4 I contatori si azzerano automaticamente.

Access to pages protected by password is restricted to qualified authorised technician only.

This function can be configured n demand and empties the products in transit inside the machine.

Start this function by the control board or the display, if included.

The function MACHINE EMPTYING can be performed at the end of work cycle or at a change of product-format or to service the machine.

The machine carries out a whole cycle and moves all the products out of the infeed area. The infeed belt starts and moves the products out of the infeed area and beyond the gates, just in front of the pusher.

Once emptying is over, the machine stops in phase.

REMOVE PRODUCTS button>

- 1 Stop the machine in-phase
- 2 Check no machine alarms are present and the machine is not in Emergency-Stop
- 3 Press the yellow button empty the machine
- 4 Counters auto reset to zero.

L'accès aux fonctions protégé par le mot de passe est réservé seulement aux techniciens qualifiés et autorisés.

Cette fonction est disponible en option et réalise la vidange des produits en transit.

Cette fonction peut être active depuis le tableau commandes ou depuis l'écran, si comprise.

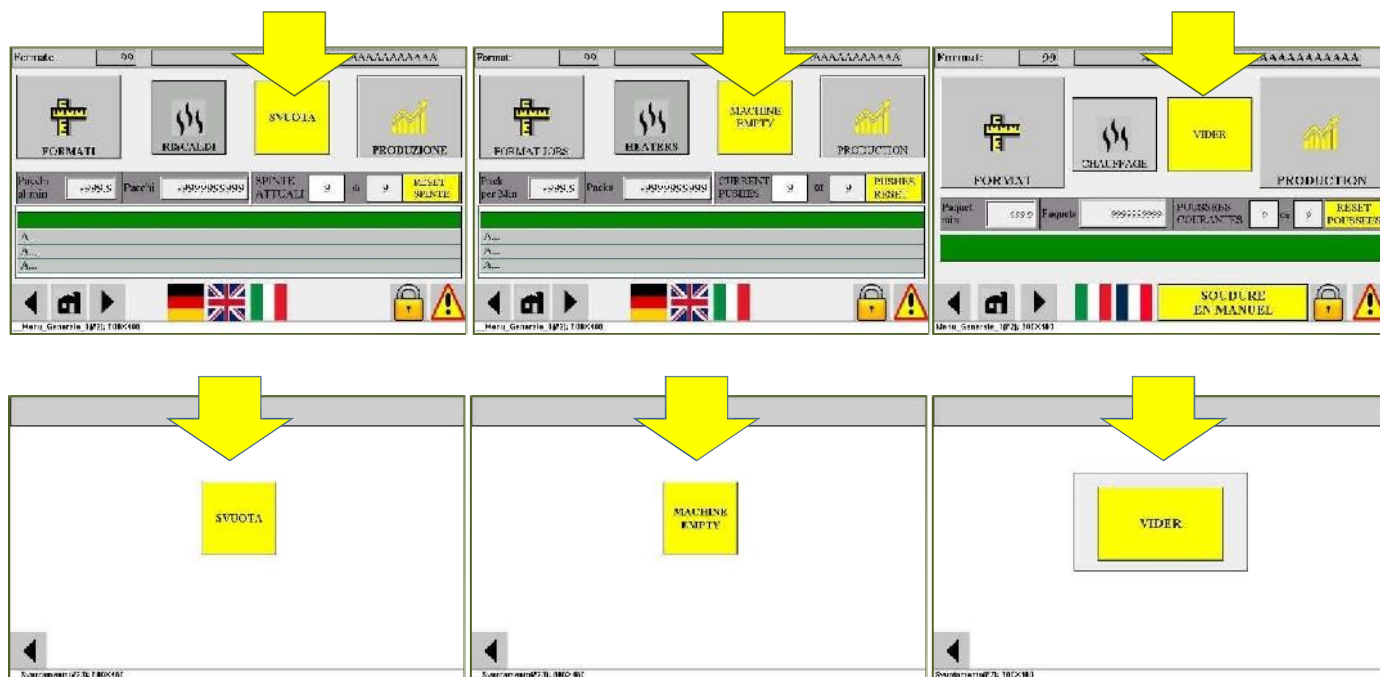
La vidange machine peut être réalisée à la fin du cycle, lorsque on doit changer le produit (=format) ou pour l'entretien.

La machine réalise un cycle et déplace les produits hors de la zone d'alimentation. Le tapis d'alimentation démarre et déplace les produits au-delà des portes, devant le pousseur.

Une fois la vidange est terminée, la machine s'arrête en phase.

Touche VIDER PRODUITS >

- 1 Arrêtez la machine en phase
- 2 Vérifiez l'absence d'alarmes machines et que la machine ne soit pas en Arrêt d'Urgence
- 3 Appuyez sur la touche jaune pour vider la machine
- 4 Les compteurs se réinitialisent automatiquement.



TASTO OPZIONE

Svuotate la macchina dai prodotti prima di azzerare il contatore.

La funzione di svuotamento non è abilitata se ci sono allarmi macchina presenti o se la macchina è in Stop Emergenza.

OPTIONAL KEY

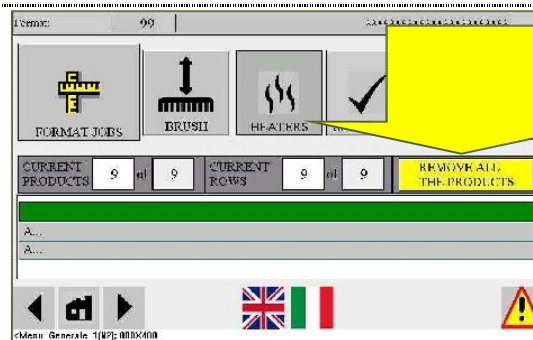
Remove the product(s) from the machine before resetting the counters

Emptying function is disabled if any alarm is present or if the machine is in Emergency Stop.

TOUCHE -OPTION

Éliminez tout produit présent dans la machine avant de réinitialiser les compteurs.

La fonction de vidange ne s'active pas en présence d'alarmes machines ou si la machine est en ARRÊT URGENCE.



2.5.2 Produzione / Production / Production

MENU > Selezionate il tasto PRODUZIONE

ORE TOTALI > Visualizza le ore totali di produzione

PRODOTTI TOTALI > Visualizza il conteggio totale dei prodotti

ORE PARZIALI > Visualizza le ore parziali di produzione

PRODOTTI PARZIALE > Visualizza il conteggio parziale dei prodotti

I contatori PARZIALI possono essere azzerati.
Tasto RESET > Premete RESET per resettare i CONTATORI PARZIALI.

PACCHI / MINUTO > Visualizza il Contatore della velocità di produzione.

MENU -> Press the key PRODUCTION

TOTAL HOURS > Display the total production time

TOTAL PRODUCTS > Displays the Total Product worked

PARTIAL HOURS > Display the partial production time

PARTIAL PRODUCTS > Displays the Partial Countering of Product worked

PARTIAL counters can be reset to zero.

RESET KEY > Press to reset to zero the PARTIAL COUNTERS.

PACKS/ MINUTE > It displays the Counter of Production Speed.

MENU > Sélectionnez la touche PRODUCTION

HEURES TOTALES > Visualise les heures de production

PRODUITS TOTAUX > Visualise le compte total des produits

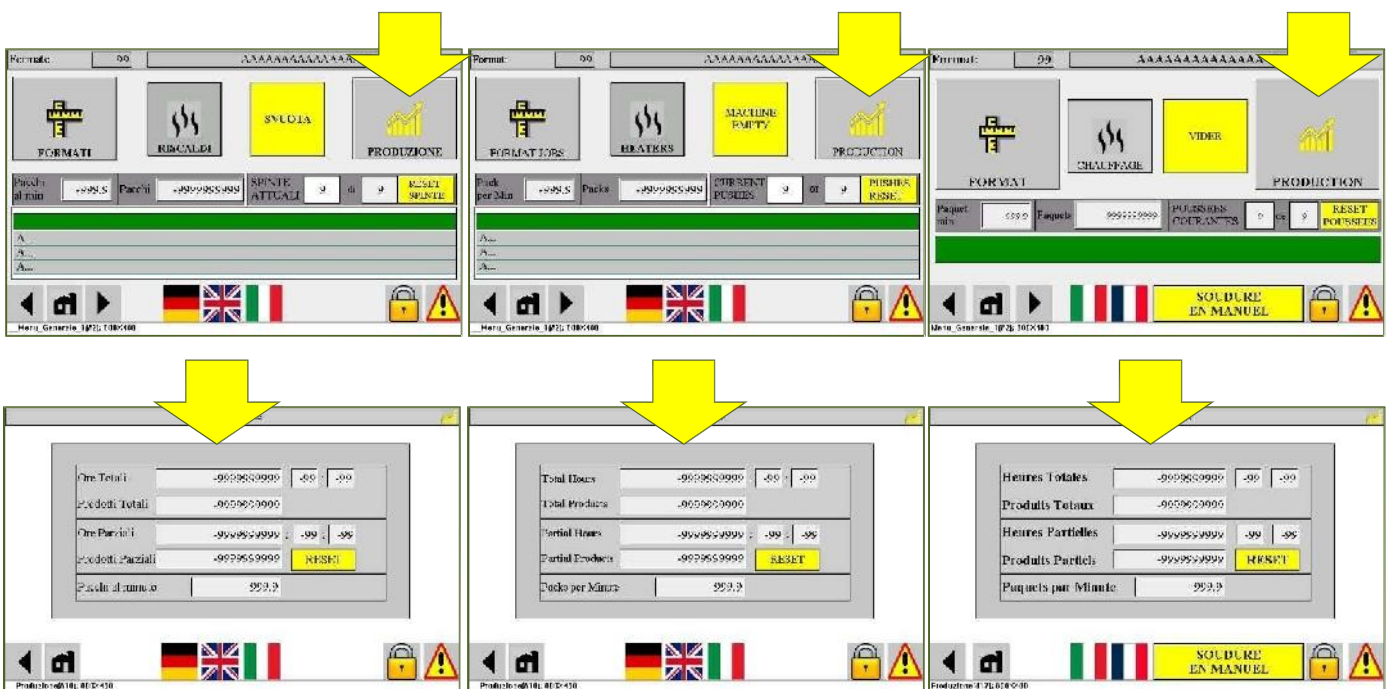
HEURES PARTIELLES > Visualise les heures partielles de production

PRODUITS PARTIEL > Visualise le compte partiel des produits

Les compteurs PARTIELS peuvent être mis à zéro.

TOUCHE RESET > Appuyez sur la touche pour réinitialiser les compteurs PARTIELS.

PAQUETS / MINUTE > Visualise le Compteur de la Vitesse de Production.



2.5.3 Saldatura Manuale / Manual Sealing / Activation Soudure en Manuel

Tasto > Comando Manuale

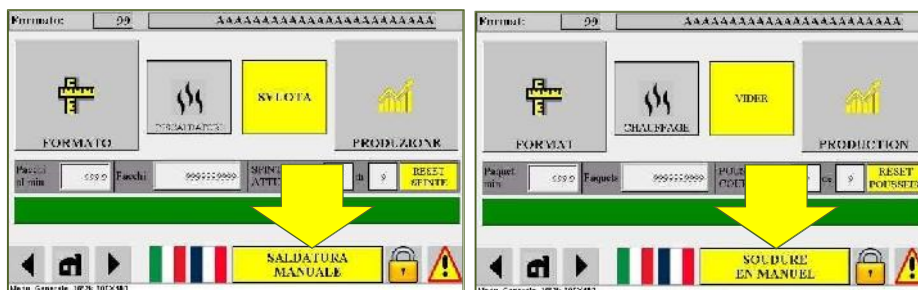
Premete il tasto sul display per attivare manualmente il comando

Key > Manual Control

Press this key to carry out a manual sealing manually.

Touche > Activation en manuel

Appuyez sur la touche pour activer la soudure en manuel



2.5.4 Spazzola / Brush / Brosse

FUNZIONE NON PRESENTE IN QUESTA MACCHINA

NOT PRESENT IN THIS MACHINE

PAS PRESENT DANS CETTE MACHINE

Spazzola > Comando Manuale

La spazzola mantiene stabile il fardello ed è attiva quando la macchina è in marcia automatica.

Premete il tasto sul display per attivare manualmente la spazzola.

Brush > Manual Control

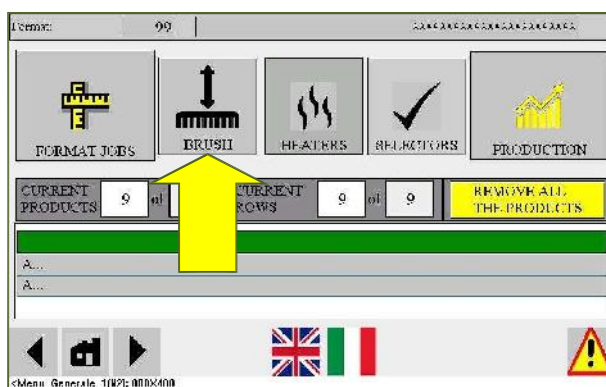
The brush keeps the bundle in the position and is always active when the machine runs in automatic mode.

Press this key to activate manually the brush.

BROSSE > Activation en manuel

La brosse maintient le fardeau en position et est toujours active lorsque la machine est en marche automatique.

Appuyez sur la touche pour activer la brosse en manuel.



2.6 MENU 2

Fate clic sulla pagina di avvio per aprire le pagine dei Menu.

Click on the start page to open the Menu pages.

Cliquez sur la Page d'Accueil pour ouvrir les pages Menus

Premete il tasto con la freccia per scorrere i Menu.

Click the arrow to scroll the Menu pages.

Cliquez sur les touches fléchées pour défilier les pages Menus.

MENU 2 – Accesso alle pagine / funzioni

RESET MACCHINA

MANUALI

SELETTORI

ENTRATE/ USCITE PLC (I/O)

DATI MACCHINA

STATUS

MENU 2 - Access to pages/ fonctions

MACHINE RESET

MANUALS

SELECTORS

PLC I/O

MACHINE DATA

STATUS

MENU 2 - Accès aux pages / fonctions

RESET MACHINE

MANUELS (Activation en Manuel)

SELECTEURS

ENTRÉES / SORTIES PLC

DONNÉES MACHINE –

STATUS



2.6.1 Reset Macchina / Machine Reset / Réinitialiser la Machine

MENU -> Selezionare il tasto RESET MACCHINA

Premete il pulsante STOP EMERGENZA > Arrestate la macchina

Premete il tasto RESET MC -> La spia rossa diventa verde quando il Reset è completato.

ATTENZIONE

Si consiglia di svuotare la macchina prima di riavviare il ciclo.

Importante ->

Dopo ogni reset totale macchina, si consiglia di verificare il corretto funzionamento dei gruppi macchina e la corretta esecuzione del ciclo.

MENU -> Press the key MACHINE RESET

Press the EMERGENCY-STOP button > Stop the machine

Press MACHINE RESET key -> The red light turns to green once the Reset is over.

ATTENTION

It is recommended to empty the machine from any product before re-starting the production cycle.

Important ->

After each machine total reset, the operator shall check the proper working of the machine groups & the correct execution of the production cycle.

MENU > Appuyez sur la touche RESET MACHINE

Comprimez le bouton ARRÊT-URGENCE > Arrêtez la machine

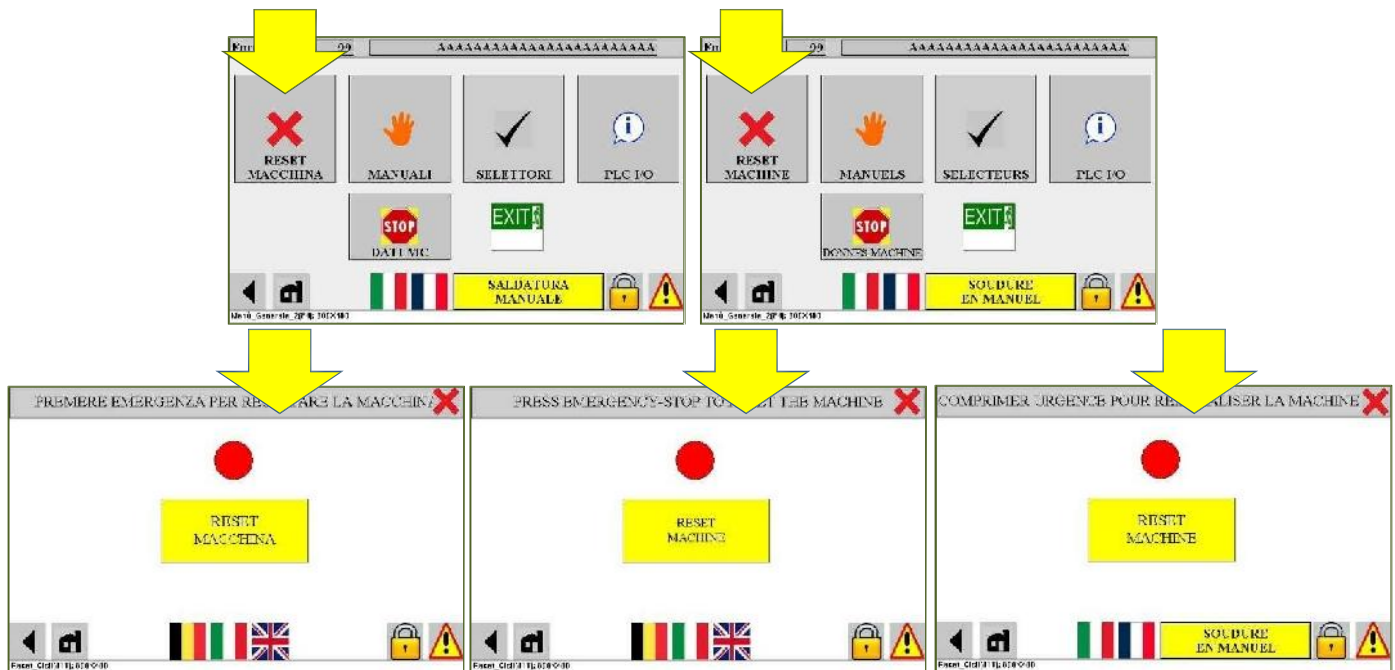
Appuyez la touche de RESET MACHINE-> Le feu rouge tourne en couleur vert dès que la réinitialisation est complétée.

ATTENTION

On recommande de vider la machine de tout produit avant de redémarrer le cycle.

Important >

Après chaque Reset Total, on conseille de vérifier le fonctionnement correct de tous les groupes de la machine ainsi que l'exécution correcte du cycle.



ATTENZIONE!

Ogni lavoratore è sempre responsabile del lavoro che esegue e, in particolare, è responsabile della modifica, di qualsiasi tipo o natura alla macchina.
L'utilizzatore conserva e utilizza le password sotto la propria e sola responsabilità.

ATTENTION!

Each worker is always responsible of the performed work and, in particular, for any modification of machine characteristics which have been pre-set on manufacturer's premises.
Users store and use password under his/her sole responsibility.

ATTENTION!

Chaque travailleur est toujours responsable du travail accompli et, en particulier, de toute modification aux caractéristiques de la machine prédéfinies par le fabricant.
L'utilisateur conserve et utilise les mots de passe sous sa responsabilité.

2.6.2 Manuali / Manuals / Activation en Manuel

Menu > ATTIVAZIONE IN MANUALE

Premete per accedere alle pagine di questo sub-menu.

Premete il tasto del comando da attivare.

Premete i tasti con frecce per scorrere le pagine.

MENU > MANUAL CONTROLS

Press to access the pages of this sub-menu

Click the key to run the relevant manual control.

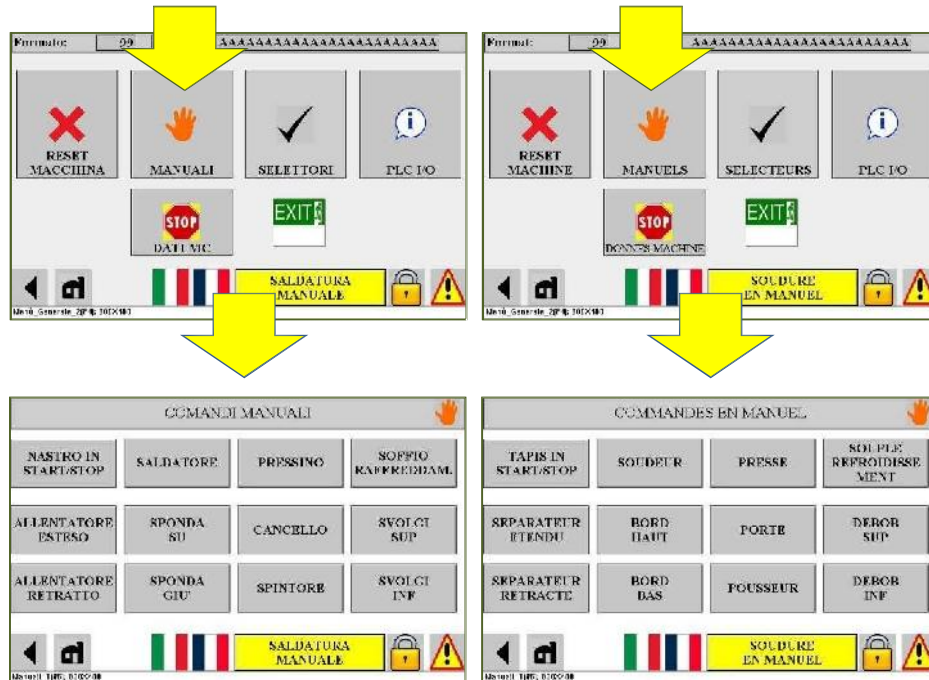
Click the arrow keys at the bottom to scroll the pages.

MENU > ACTIVATION EN MANUEL

Appuyez pour ouvrir les pages suivantes.

Tapez la touche pour activer la commande sélectionnée

Cliquez sur les touches fléchées pour défiler les pages.



2.6.1 Selettori / Selectors / Sélecteurs

MENU -> Selezionare il tasto SELETTORI

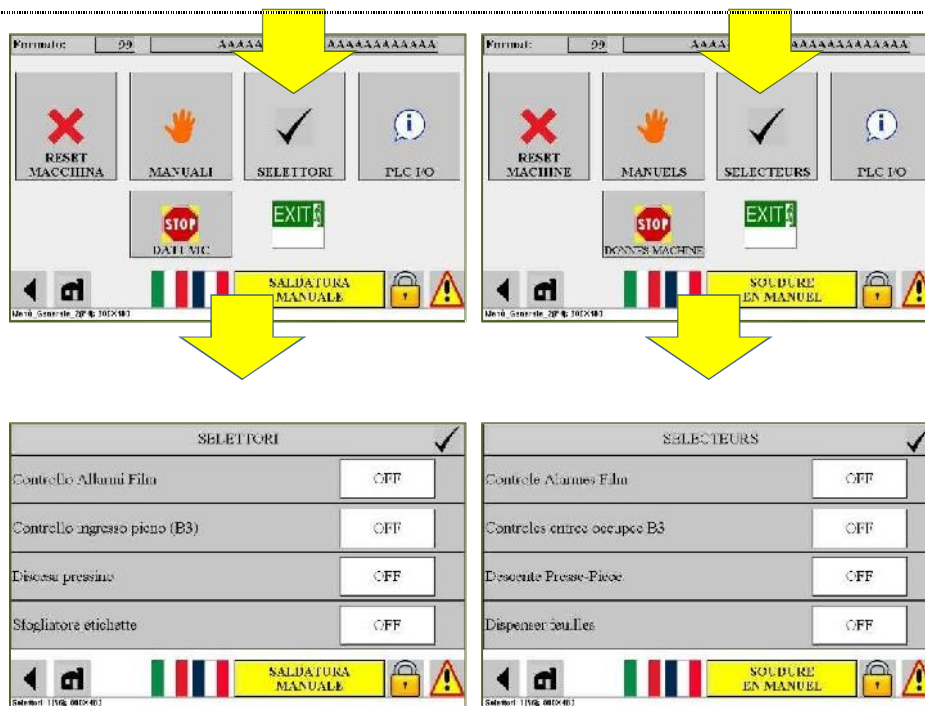
Premete sulla finestra ON/OFF per attivare / disattivare la funzione.

MENU -> Press the key SELECTORS

Click on the ON / OFF box and activate / deactivate the function.

MENU > Appuyez sur la touche SELECTEURS

Appuyez sur la fenêtre ON ou OFF pour activer / désactiver la fonction.



2.6.2 PLC O/I

MENU > PLC I/O (ENTRATE/ USCITE)

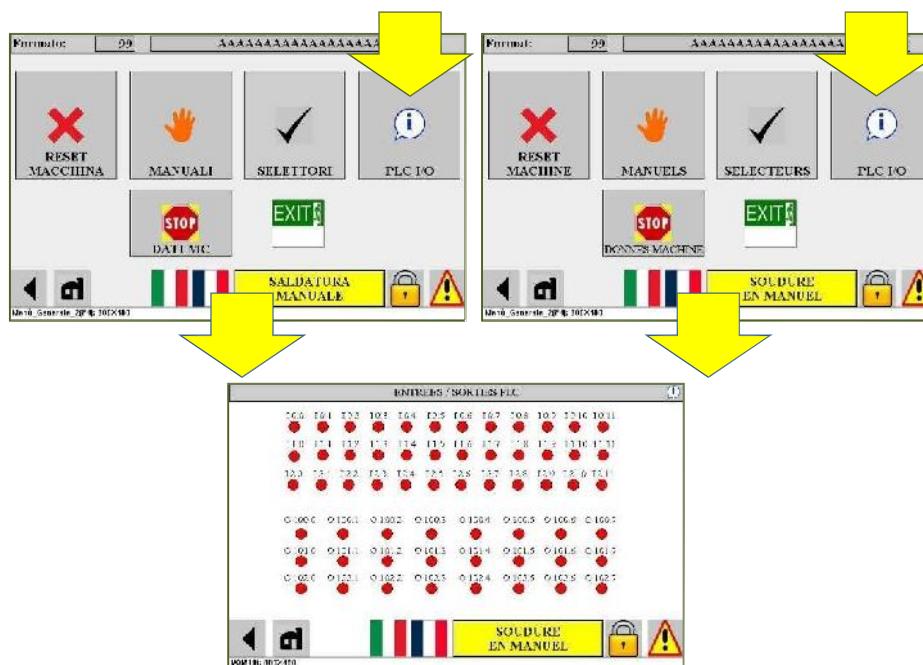
Visualizza le entrate e le uscite del PLC.

MENU > PLC I/O (INPUT / OUTPUT)

Displays the Input / Output of PLC.

MENU > PLC I/O (ENTRÉES / SORTIES)

Affiches les Entrées et Sorties u PLC.



2.6.1 Dati Macchina / Machine Data / Données Machine

MENU > DATI MACCHINA

L'accesso alle funzioni protette da password è riservato esclusivamente ai tecnici qualificati e autorizzati.

Questa macchina deve essere utilizzata entro i limiti dell'uso previsto e consentito, per il quale è stata progettata e fabbricata.

Qualsiasi modifica non espressamente autorizzata e l'uso diverso da quello previsto sono vietati e possono annullare il diritto di utilizzo della macchina.

MODIFICA DATI >

Premete sulla casella del valore da modificare -> Sul tastierino > Digitate il nuovo parametro e premete il tasto ENT per confermare. In alternativa, utilizzate i tasti + e - (se presenti).

MENU -> MACHINE DATA

Access to pages protected by password is restricted to qualified authorised technician only.

The purchaser shall not use the product for any other use than the one for which it was originally designed.

Any modification or alteration which is not expressly authorized as well as any use different from intended and allowed use is considered as forbidden.

HOW TO CHANGE DATA >

Click the box showing the value to change -> The keypad opens -> digit the new value and press ENT to confirm. Otherwise, click on the keys + or - (if included).

MENU > DONNÉES MACHINE

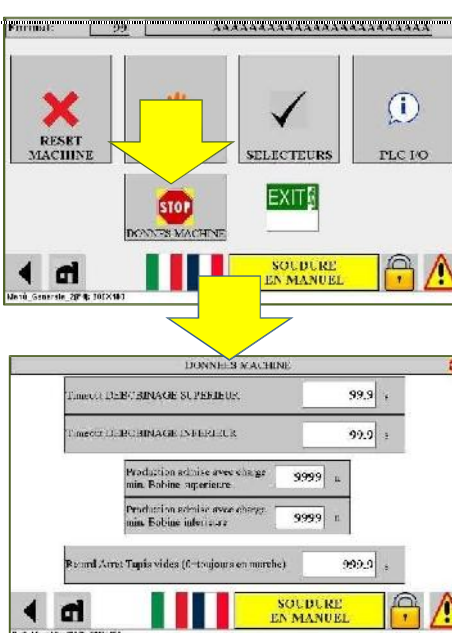
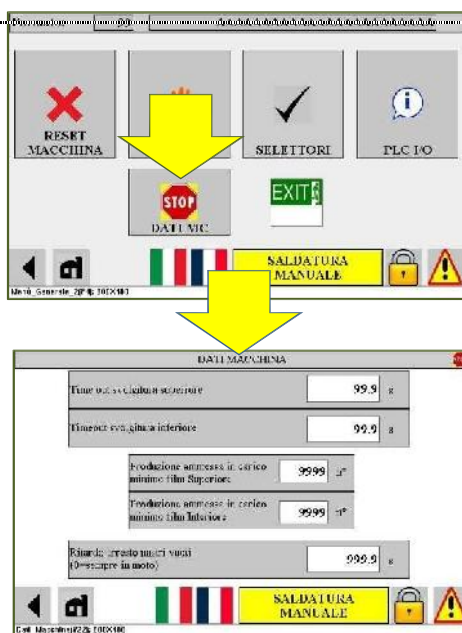
L'accès aux fonctions protégé par le mot de passe est réservé seulement aux techniciens qualifiés et autorisés.

Cette machine doit être utilisée pour satisfaire les exigences pour lesquelles elle a été expressément conçue, dans les limites de l'utilisation prévue et autorisée.

Toute modification non expressément autorisée et un emploi différent de l'utilisation prévue et autorisée sont interdits et peuvent annuler le droit d'utilisation de la machine.

MODIFIER LES DONNÉES >

Cliquez sur la case numérique à modifier -> Tapez la nouvelle valeur sur le clavier et confirmez par la touche ENT. En alternative, tapez les touches + ou - (si présentes).



2.6.1 Status

**FUNZIONE NON PRESENTE IN QUESTA
MACCHINA**

NOT PRESENT IN THIS MACHINE

NON PRESENT DANS CETTE MACHINE

MENU > STATUS

Svuotare la macchina prima di eseguire il
Reset

RESET SPINTE > Tasto Giallo

Premete per azzerare il contatore delle spinte
eseguite

MENU > STATUS

Empty the machine before resetting this
counter

PUSHES RESET > Yellow Key

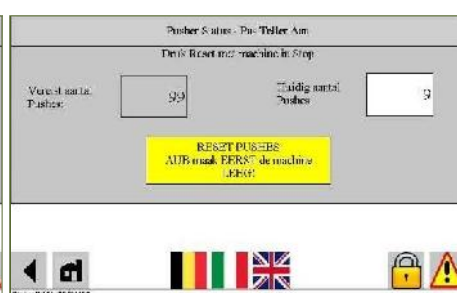
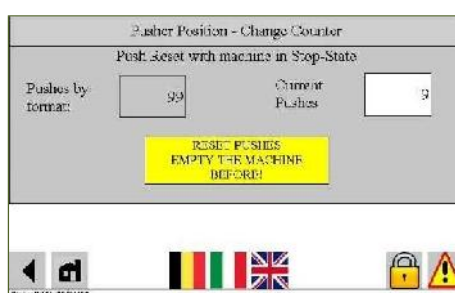
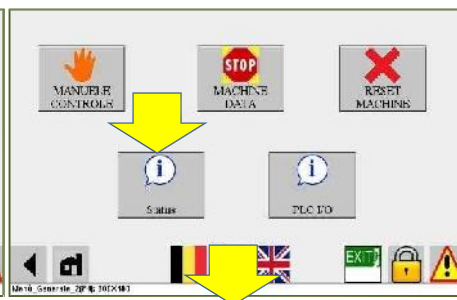
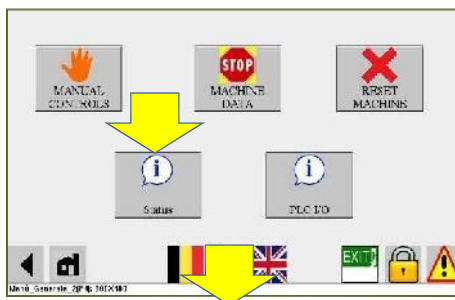
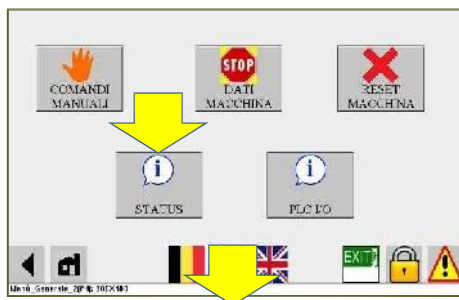
Push to reset the counter of performed pushes

MENU > STATUS

Vider la machine avant de réinitialiser ce compteur

RESET POUSSÉES > Touche Jaune

Appuyez sur la touche pour réinitialiser le
compteur des poussées réalisées



2.7 Segnalazioni Su Display / Messages Shown On Display / Signalisations Affichees a l'Ecran

La pagina allarmi consente di visualizzare la lista delle segnalazioni macchina presenti. Ogni segnalazione è generalmente identificata con un numero di riferimento e una breve descrizione. Nel caso sia visualizzata una segnalazione, l'operatore deve informare il suo supervisore che provvederà a verificare e risolvere la causa prima di riavviare la macchina. Accesso alle pagine Allarmi -> Premete il tasto con icona a triangolo per visualizzare la lista allarmi macchina, se presenti. Il tasto ALLARMI è presente su tutte le pagine. Usate i tasti a freccia sulla barra laterale per scorrere le pagine.	<i>The Alarm page displays the list of the machine messages (alarms, warning) if present.</i> <i>Each message is usually identified with a reference number and short description.</i> <i>In case of an alarm/warning message is displayed, the worker shall inform his supervisor who will check and solve the cause before re-starting the machine.</i> <i>Access Key to Alarm Pages -></i> <i>Press the key with triangle icon to access the list of machine alarms, if any.</i> <i>The ALARM key is available on all the pages.</i> <i>Use the arrow-keys on the side bar to scroll the pages</i>	<i>La page Alarmes affiche la liste des signalisations machine (alarmes, avis) présents.</i> <i>Chaque signalisation peut être identifiée avec une référence et une description abrégée.</i> <i>Le cas où une signalisation s'affiche, l'opérateur doit informer son superviseur qui à son tour doit vérifier et résoudre avant de redémarrer la machine.</i> <i>Accès aux pages Alarmes -></i> <i>Cliquez la touche avec l'icone en triangle pour l'accès à la liste des alarmes, si présentes.</i> <i>La touche ALARMES s'affiche sur toutes les pages.</i> <i>Tapez les flèches (si présentes) pour défiler la liste.</i>
---	---	--

ATTENZIONE

Eliminate la causa che ha generato l'allarme macchina prima di eseguire le procedure di Reset e Riavvio ciclo.

ATTENTION

Remove the cause of the alarm(s) before carrying out the Reset and Re-Start procedures.

ATTENTION

Éliminez la cause de l'alarme avant de toute procédure de réinitialisation et redémarrage de la machine.

Il presente documento è un documento di proprietà intellettuale di Duetti Packaging e non può essere copiato, distribuito o utilizzato in qualsiasi modo senza permesso scritto dalla Duetti Packaging. Il presente documento è un documento di proprietà intellettuale di Duetti Packaging e non può essere copiato, distribuito o utilizzato in qualsiasi modo senza permesso scritto dalla Duetti Packaging.



2.7.1 List a Allarmi / List of Alarms / Liste Alarmes

01 - emergenza premuta		01-Poussoir ARRET-URGENCE appuyé
02 - protezioni aperte		02-Protection Ouvertes
03 - emergenza saldatore s8 s9		03-Urgence Soudeur
04 - fault inverter A1 o A2		04 - Panne inverter A1 / A2
05 - Fault inverter A4 o A5		05 - Panne inverter A4 / A5
06 - termici Q15		06 - Thermiques Q15
07 - fault inverter A3		07 - Panne inverter A3
08 - guasto al circuito del relè di sicurezza K11		08 - Panne Circuit Sécurité K11
09 - timeout saldatore alto B12		09 - Timeout Soudeur-Haut B12
10 - guasto al circuito di sicurezza saldatore S8 S9		10 - Panne Circuit Sécurité soudeur S8 S9
11 - temperatura saldatore		11 - Température Soudeur
12 - timeout saldatore basso b13		12 - Timeout Soudeur-Bas b13
13 - rottura film		13 - Film cassé
14 - sensori saldatore entrambi accesi B12 B13		14 - Senseurs Soudeur Actifs - B12 B13
15 - temperatura tunnel		15 - Température Tunnel
16 - timeout svolgimento superiore B5		16 - Timeout Débobinage-Haut B5
17 - timeout svolgimento inferiore B10		17 - Timeout Débobinage-Bas B10
18 - mancanza aria compressa		18 - Manque Air Comprimé
19 - potenza disinserita ma aria compressa ancora presente		19 - Puissance OFF mais air comprimé présente
20 -		20 -
21 -		21 -
22 -		22 -
23 -		23 -
24 -		24 -
25 - fine bobina film superiore B6		25 - Fin Bobine Supérieure B6
26 - fine bobina film inferiore B9		26 - Fin Bobine Inferieure B9
27 - sfogliatore etichette in allarme		27 - Alarme Dispensateur Feuille
33 - pericolo di collisione spintore - saldatore		33 - Péril de Collision Pousseur-Soudeur
34 - timeout spintore avanti S4		34 - Timeout Pousseur Avant S4
35 - timeout spintore indietro B11		35 - Timeout Pousseur Arrière B11
36 - timeout spintore intermedio su S3		36 - Timeout Pousseur Intermédiate sur S3
37 - timeout arrivo prodotto su B1 davanti allo spintore		37 - Timeout Produit Arrivé sur B1 en face au pousseur
38 - B1 spenta allo start spintore		38 - B1 éteinte au démarrage-pousseur
39 - B1 legge a spintore avanti		39 - Lecture B1 le pousseur avant
40 -		40 -
41 - pericolo di collisione spintore-pressino		41 - Péril de Collision Pousseur-Pressoir
63 - timeout apertura allentatore		63 - Timeout Ouverture Séparateur
64 - timeout chiusura allentatore		64 - Timeout Fermeture Séparateur

2.7.2 Lista Avvisi / List Warnings / Liste Avis

Warn 01 - Mancanza consenso da valle		Warn 01 - Manque de validation de ligne en aval
Warn 02 - Pronti alla marcia automatica: premere start per avviare		Warn 02 - Machine prête pour marche automatisée : appuyez START
Warn 03 - Macchina in marcia automatica		Warn 03 - Machine en marche automatisée
Warn 04 -		Warn 04 -
Warn 05 - Batteria PLC Scarica		Warn 05 - Batterie PLC Déchargée
Warn 06 - Svuotamento in corso..		Warn 06 - Vidange en cours ...
Warn 07 - Attesa prodotto		Warn 07 - Attente Produit
Warn 08 - Carico massimo in entrata		Warn 08 - Charge Max. Entrée
Warn 09 - B1 legge a cancello chiuso		Warn 09 - B1 lit la porte fermée
Warn 10 - Allarmi film esclusi da selettore		Warn 10 - Alarms Film Exclues depuis Sélecteurs
Warn 11 - Carico minimo film superiore		Warn 11 - Charge Min. Film Supérieur
Warn 12 - Carico minimo film inferiore		Warn 12 - Charge Min. film Inferieur
Warn 13 -		Warn 13 -
Warn 14 -		Warn 14 -
Warn 15 -		Warn 15 -
Warn 16 - termoregolatori spenti		Warn 16 - Thermorégulateurs Éteints
Warn 17 - Saldatore fuori temperatura		Warn 17 - Soudeur hors Température
Warn 18 - Tunnel fuori temperatura		Warn 18 - Tunnel hors Température
Warn 19 -		Warn 19 -
Warn 20		Warn 20
Warn 21		Warn 21
Warn 22		Warn 22
Warn 23		Warn 23
Warn 24		Warn 24
Warn 25		Warn 25
Warn 26		Warn 26
Warn 27		Warn 27
Warn 28		Warn 28
Warn 29 - Sfogliatrice etichetta esclusa		Warn 29 - Dispensateur Feuille Exclue
Warn 30 - Uscita forno impegnata		Warn 30 - Sortie Tunnel Occupée
Warn 31 - Reset macchina effettuato		Warn 31 - Reset Machine Terminé
Warn 32 - Manca potenza, premere reset		Warn 32 - Manque de Puissance, appuyez RESET

3. CAMBIO FORMATO / FORMAT CHANGE JOB / CHANGEMENT DE FORMAT



ATTENZIONE L'ACCESSO AI PARAMETRI DEL PLC È RISERVATO AL TECNICO DEL COSTRUTTORE CHE INTERVIENE SU RICHIESTA SCRITTA DELL'UTILIZZATORE.	ATTENTION ACCESS TO PLC SOFTWARE IS RESTRICTED TO THE TECHNICIAN OF THE MANUFACTURER WHO CAN BE EMPLOYED BY THE USER ONLY ON THE BASIS OF A WRITTEN AGREEMENT BETWEEN THE MANUFACTURER AND THE USER.	ATTENTION L'ACCÈS ET/OU MODIFICATION DES PARAMÈTRES DU LOGICIEL EST RESERVE' AU TECHNICIEN DU FABRIQUANT QUI N'INTERVIENT QUE SOUS DEMANDE ÉCRITE PRÉALABLE DE L'UTILISATEUR.
IL COSTRUTTORE NON SI RITIENE IN ALCUN MODO RESPONSABILE PER QUALSIASI MODIFICA ALLA MACCHINA E/O A PARTE DELLA STESSA.	THE MANUFACTURER CANNOT BE HELD RESPONSIBLE FOR ANY MODIFICATION TO THE MACHINE AND/OR PART OF IT.	LE FABRIQUANT N'EST JAMAIS RESPONSABLE DES MODIFICATIONS APPORTÉES À LA MACHINE, TOUTE OU EN PARTIE.



3.1 **Avvertenze / Warning / Avertissements**

Il fabbricante predispone la macchina per 1 (uno) formato.
 I formati supplementari sono opzionali, forniti dal fabbricante e devono essere richiesti espressamente dal Cliente al momento dell'ordine della macchina. I formati s'intendono approvati dal Cliente con l'ordine confermato e/o il contratto di acquisto della macchina.
 Nel caso la macchina da voi acquistata include formati opzionali, leggere questo capitolo e prestare particolare attenzione alle AVVERTENZE.

*The machine comes - as standard - with 1 (one) format.
 Additional formats are available as options. They are supplied by the manufacturer and shall be required by the Customer on placing the purchase order of the machine. Format changes are intended as approved by the Customer with the confirmed order and/or purchase contract.
 In case the machine you purchased is inclusive of optional formats, read this chapter and pay utmost attention to WARNINGS.*

*Le fabricant prédispose la machine pour travailler avec 1 (un) format.
 Les formats supplémentaires sont disponibles en option. Ils sont fournis par le fabriquant sur demande écrite du Client à la commande de la machine et ils s'entendent approuvés avec le bon de commande confirmée et/ou le contrat de vente.
 Le cas où la machine que vous avez achetée comprend des formats optionnels, lisez ce chapitre et prêtez grande attention aux AVERTISSEMENTS.*

Questo capitolo descrive la procedura generalmente applicabile per un cambio formato standard, se incluso nella dotazione macchina acquistata.

This chapter highlights the procedure usually applicable for a standard format change job, if included in the package of the machine you acquired.

Ce manuel présente la version de base de la machine et donne les instructions pour un changement standard de format sur la machine, si compris dans la machine que vous avez achetée.

Il protocollo descritto si riferisce all'intervento totale e interessa parti della macchina che potrebbero richiedere sostituzioni e regolazioni.

The procedure here described refers to a complete format change job and includes the parts which may require be replacing or adjusting.

La procédure décrit un changement de format total et peut comprendre des groupes-machine qui pourraient nécessiter un remplacement et/ou réglage.

Sebbene alcune operazioni possano non essere necessarie, la lettura completa di questa sezione è senza dubbio utile.

Although some operations may not be applicable on the machine you purchased, the complete reading of this section is definitely useful.

Bien que des interventions décrites puissent ne pas être nécessaires, la lecture complète de ce chapitre est sans doute utile.

L'intervento del cambio formato deve essere eseguito da un solo tecnico qualificato che deve essere qualificato ed è sempre responsabile del lavoro che esegue.
 Questo intervento presuppone la conoscenza della documentazione macchina e in particolare di tutti i protocolli di sicurezza, l'addestramento e l'esperienza specifica del tecnico.
 È vietato l'intervento di personale non avente i requisiti minimi necessari.

*Format-change job shall be carried out by only one qualified technician who shall be qualified and who is always responsible of the work performed.
 Access to format change job assumes the full knowledge of machine literature and especially of the protocols about safety, as well as the training and experience of the appointed technician.
 Workers not having the minimum qualification requirements are not allowed to carry out any job.*

*Le changement de format doit être réalisé par un seul opérateur à la fois, qui doit être qualifiée et qui est toujours responsable du travail accompli.
 Le changement de format suppose la connaissance de la documentation machine et surtout des protocoles de sécurité, ainsi que la formation et l'expérience spécifique du technicien.
 Toute intervention par personnel qui ne satisfait pas les exigences de qualification minimale est interdite.*

La mancanza di controllo della macchina e dei dispositivi di sicurezza può essere un rischio potenziale per le persone e per la macchina.

Ogni operatore è sempre responsabile del lavoro che esegue.

Il supervisore dello stabilimento deve vigilare affinché il personale utilizzi la macchina entro i limiti previsti dall'uso previsto e consentito e entro i limiti della propria qualifica, nel rispetto di tutte le procedure di sicurezza previste.

Lack of control of the machine and of the included safeties can present a potential risk to people and to the machine.

Each worker is always responsible of the job performed.

The plant supervisor has the duty of vigilance over the workers who shall use the machine within the limits of proper and allowed use as well as within the limits of their qualification, in compliance with safety procedures.

Le manque de contrôle de la machine et des sécurités peut présenter un risque potentiel pour les personnes et pour la machine.

Chaque travailleur est toujours responsable du travail accompli.

Le superviseur doit vigiler afin que le personnel n'effectue aucune opération hors des limites de l'emploi prévu et autorisé ainsi que hors de son propre domaine de formation et responsabilité, en respectant les protocoles de sécurité.



VIETATO

È VIETATO manomettere e/o privare la macchina, anche temporaneamente, dei sistemi di sicurezza e di protezione.

È VIETATO l'intervento di personale non avente i requisiti minimi necessari.

È VIETATO eseguire interventi di qualsiasi tipo incluso il cambio formato senza conoscere perfettamente le istruzioni e le avvertenze e senza indossare i dispositivi di protezione individuale (DPI).

È VIETATO Fabbricare e/o modificare formati diversi da quelli forniti dal fabbricante.
 Il fabbricante non è in alcun caso responsabile in caso di uso improprio o di manomissione della macchina.

PROHIBITION

IT IS STRICTLY PROHIBITED TO tamper with and/or remove the safety systems of the machine, even temporarily, for any reason.

Jobs by workers not having the minimum qualification requirements is NEVER ALLOWED.

IT IS STRICTLY PROHIBITED TO perform any intervention including format change job without full knowledge of instructions and warnings and without wearing Personal Protection Equipment (PPE) required by the intervention to perform.

IT IS STRICTLY PROHIBITED TO manufacture and/or modify formats different from those supplied by the manufacturer.

The manufacturer is never liable in case of improper use and/or tampering of the machine or part of it.

INTERDICTION

IL EST INTERDIT DE manipuler et/ou priver la machine , même temporairement, des systèmes de sécurité et de protection.

Toute intervention par personnel qui ne satisfait pas les exigences de qualification minimale est TOUJOURS INTERDITE.

IL EST INTERDIT DE réaliser n'importe quelle intervention à la machine, y compris le changement de format, sans avoir parfaitement compris les instructions et les précautions et sans porter les équipements de protection personnelles (EPIs).

IL EST INTERDIT DE fabriquer et/ou modifier formats différents de ceux qui sont fournis par la fabricant de la machine.

Le fabricant n'est pas responsable de l'utilisation improprie ou en cas de manipulation de la machine, en tout ou en partie.

3.2 ***Procedura / Procedure / Procédure***

Non manomettere e non privare mai la macchina per qualunque motivo dei sistemi di sicurezza e di protezione, neppure temporaneamente.

La procedura suppone il rispetto delle indicazioni di sicurezza, tra le quali (lista non esaustiva):

- 1 Verificate che nessuna persona stazioni nell'area di lavoro, né in prossimità delle parti in movimento
- 2 Arrestare la macchina > Premete il pulsante STOP-EMERGENZA e verificate che sia premuto e bloccato. È vietato qualsiasi intervento mentre la macchina è in movimento.
- 3 Esponete un cartello di segnalazione "MACCHINA IN MANUTENZIONE" sul quadro comandi e sull'interruttore blocca-porta dell'armadio elettrico.
- 4 Attendere il raffreddamento dei gruppi o dei dispositivi ausiliari che lavorano ad alta temperatura.
- 5 Vuotate la macchina dai materiali (astucci, falde, ecc.).
- 6 Proteggete le superfici che potrebbero danneggiarsi.
- 7 Preparate le parti da sostituire e gli attrezzi necessari all'intervento. La macchina è progettata per ridurre al minimo l'uso di attrezzi nel cambio formato.

Do not tamper with or remove the safety systems of the machine, even temporarily, for any reason whatsoever.

The procedures assumes the observance of the following recommendations (list not exhaustive):

- 1 *Check that no one is standing within the working area and next to moving parts of the machine*
- 2 *Stop the machine > Press the Emergency-Stop button and check it is properly pressed and locked-down. Performing any job while the machine is running is never allowed.*
- 3 *Place a visible sign "MACHINE UNDER SERVICE" on the machine control board and on the lock-door switch of electric cabinet.*
- 4 *Wait until the temperature of machine units and/or auxiliary systems working at high temperature fall down.*
- 5 *Remove all materials from the machine (products, cartons, etc.).*
- 6 *Protect the surfaces which might be damaged during the change job.*
- 7 *Prepare the parts to be replaced and the tools if required. The machine is designed to minimize the use of tools required in format change job.*

Il est interdit de démonter, modifier et/ou manipuler le les systèmes de protection à la machine, même temporairement.

La procédure suppose le respect des indications de sécurité; parmi lesquelles (liste non-exhaustive):

- 1 *Vérifiez que personne ne soit présente en proximité de la machine et en particulier des parties en mouvement*
- 2 *Arrêtez la machine > Comprimez le bouton d'ARRÊT-URGENCE et vérifiez qu'il soit comprimé et bloqué. Il est interdit de réaliser n'importe quel travail la machine en marche.*
- 3 *Positionnez un signal de danger bien visible avec le texte "MACHINE SOUS ENTRETIEN" sur le tableau de commandes et sur l'interrupteur bloqué-porte de l'armoire électrique*
- 4 *Attendez jusqu'à ce que les groupes et/ou système auxiliaires se refroidissent*
- 5 *Videz la machine de tout matériel (étuis, cartons, etc.)*
- 6 *Protégez les surfaces qui pourraient s'endommager.*
- 7 *Préparez les pièces à format à remplacer et les outils nécessaires. La machine est conçue pour réduire le plus possible l'emploi d'outils.*

3.2.1 Sequenza / Sequence / Séquence

1 Smontate e pulite le parti a formato; 2 Montate le nuove parti a formato ed eseguite le regolazioni meccaniche (Cfr. Tabella R)	1 Remove and clean the parts to be replaced; 2 Fix the new parts and carry out the mechanic settings (Refer to Table-R of format setting)	1 Démontez et nettoyez les parties à remplacer 2 Montez les parties à format et réalisez les réglages mécaniques (Consultez la Table R)
3 Caricate il nuovo formato via software (Consultate le istruzioni uso del display) e, se richieste, eseguire le ulteriori regolazioni via display.	3 Upload the new format via software (Refer to display user guide) and, if required, perform the setting from the display.	3 Chargez le nouveau format depuis le logiciel (Suivez les instructions fournies pour l'emploi de l'écran tactile) et, si prévues, réalisez les réglages via display.
Prima di riavviare la macchina: 4 Verificate nuovamente che le parti a formato corrispondano al formato caricato via software; 5 Controllate il funzionamento corretto delle fotocellule, dei sensori e dei sistemi di sicurezza elettrici e meccanici.	Before re-starting the production: 4 Check once again that the mechanic parts correspond to the format uploaded in the software; 5 Check the proper operation of photocells, sensors, electric and mechanic safety systems.	Avant de mettre en marche la machine: 4 Vérifiez encore une fois que les parties montées correspondent au format sélectionné depuis le logiciel de la machine; 5 Contrôlez le fonctionnement correct de photoélectriques, capteurs, protections mobiles et systèmes de sécurité de la machine.
6 Dopo ogni cambio formato, eseguite la procedura di RESET macchina.	6 After each format change job, carry out the RESET procedure.	6 Après changer le format, exécutez la procédure de RESET = Reinitialisation Machine.
La Tabella-R (regolazione formati) è allegata alla documentazione consegnata con la macchina.	For Table-R (Format setting parameters), is included in the literature delivered with the machine.	La Table-R (réglages des formats) est fournie avec la documentation de la machine, si prévue.

3.3 Sostituzione Parti a Formato / Parts to be Changed / Pièces à Remplacer sur la Machine

I dati e immagini riprodotti nel presente documento si riferiscono alla macchina di base.

Di conseguenza, non tutti i riferimenti qui indicati potrebbero trovare riscontro nella versione della macchina da voi acquistata.

Eseguite sempre le sostituzioni (se necessarie) e le regolazioni meccaniche, prima di caricare i parametri del formato via software.

Il cambio formato dal display senza le regolazioni meccaniche è considerato pericoloso e in ogni caso vietato.

Information and images illustrated in this document refer to the standard machine. Therefore, some of the references here illustrated may not be included in the version of the machine you purchased.

Perform first the replacement of parts (where applicable) and the mechanical setting before uploading the new format in the machine software.

Changing the formats from the software without prior mechanical settings is considered as dangerous and - in any case - is definitely forbidden

Some models do not require the replacement of mechanical parts; if so, the operator can carry out the mechanical setting and upload the new format from the software.

Images and descriptions are for illustration purpose and shall not be intended as binding or exhaustive.

Les informations et images de ce document reproduisent la machine de base.

Pourtant, pas toutes les références figurant dans ce document ne pourraient correspondre à la version de la machine que vous acheté.

Montez les pièces du format (si nécessaires) et réalisez les réglages mécaniques, le cas échéant, avant de charger le format correspondant depuis le logiciel.

Le changement du format depuis le logiciel sans les réglages mécaniques est considéré en tant que dangereux et toujours interdit.

In alcuni modelli non è prevista la sostituzione di parti a formato ed è quindi possibile procedere con le regolazioni e il cambio formato via display.

Le descrizioni e immagini sono a puro scopo illustrativo, non vincolanti né esaustive.

Le remplacement des pièces pourrait ne pas être prévu dans certaines machines. En ce cas, il est possible exécuter les réglages et charger le nouveau format depuis le logiciel.

Les indications sont à titre illustratif, non-contraignantes et non-exhaustives.



DIVIETO

È vietato qualsiasi intervento mentre la macchina è in movimento.

È vietato modificare il formato dal software prima di avere eseguito le sostituzioni e le regolazioni meccaniche.

Il cambio formato dal display senza le regolazioni meccaniche è considerato pericoloso e in ogni caso vietato.

PROHIBITION

Do not carry out any operation if the machine is running.

It is forbidden to upload a new format from software before having completed the replacement and setting of mechanical parts.

Change of formats from the software without mechanical settings is considered as dangerous and - in any case - is definitely forbidden.

INTERDICTION

Toute intervention est interdite avec la machine en marche.

Il est interdit changer le format depuis le logiciel avant d'avoir réalisé les interventions et réglages mécaniques nécessaires.

Le changement de format depuis le logiciel sans les réglages mécaniques est considéré en tant que dangereux et toujours interdit.

3.3.1 Piattello Spintore / Pusher Plate / Pelle Pousseur

Allentate le viti di fissaggio

Smontate la paletta e inserite la nuova a formato.

Chiudete le viti di fissaggio.

Loosen the fixing screws

Remove the pusher plate and assemble that one required by the new format.

Tighten the fixing screws.

Desserrez les vis de fixation.

Démontez la pelle et remplacez-la avec celle pour le format à utiliser.

Serrez les vis de fixation.



3.4 **Regolazioni Meccaniche / Mechanic Adjustments / Réglages Mécaniques**

ARRESTATE LA MACCHINA -> Eseguite le regolazioni solo con la macchina ferma.

STOP THE MACHINE -> Any service shall be carried out only with the machine in STOP-STATE.

ARRÊTEZ LA MACHINE > Tout réglage peut être réalisé seulement lorsque la machine est à l'ARRÊT.

Procedura

La macchina è progettata per ridurre al minimo l'utilizzo degli attrezzi durante il pre-avvio e il cambio formato. Pertanto la maggior parte delle regolazioni sono possibili attraverso leve, pomelli, maniglie e volantini.

Dopo avere montato le parti a formato (ove pertinenti e applicabili), eseguite le regolazioni pre-avvio.

Procedure

The machine is designed to minimize the use of tools required in pre-start and format change job.

Therefore most of required setting and adjustments can be performed using the levers, knobs, handles and hand-wheels.

After replacing the parts (where relevant and applicable), carry out the mechanical pre-start adjustments.

Procédure

La machine est conçue pour réduire le plus possible l'emploi d'outils pendant les activités de prédémarrage et changements format.

Pourtant la plupart de réglages sont possibles à l'aide des pommeaux, leviers, poignées de réglage.

Après le remplacement des pièces, le cas échéant, procédez avec les réglages prédémarrage.

Dopo avere eseguito le regolazioni e controlli pre-avvio, procedete alla Regolazione Formato secondo i valori della Tabella-R (se prevista).

Once the pre-start adjustments are over, carry out the Format Adjustment as per the Table-R, applicable and relevant.

Après avoir contrôlé les réglages prédémarrage, exécutez les Réglages Format depuis la Table-R.

3.4.1 **Larghezza Guida Nastro Ingresso / Width of Infeed Belt Guide / Largeur Guide du Tapis Alimentation**

Regolate la larghezza della guida del nastro di ingresso secondo il prodotto

Set the Width of the guide on the infeed belt accordingly to the product size >

Réglez la largeur de la guide du tapis alimentation selon les dimensions du produit

Sbloccate il pomello/i presenti sul nastro. Regolate SOLO UNA GUIDA, ossia la guida che si trova sulla sponda al lato opposto al filo fisso dell'alimentazione macchina.

Unlock the knob/s located on the infeed belt. Set the **ONLY ONE GUIDE**, i.e. that one lying on the side opposite to the fixed file of the machine infeed group.

Débloquez le pommeau (ou pommeaux) du tapis

Réglez **SEULEMENT UNE GUIDE**, c'est-à-dire la guide qui se trouve sur le côté opposé au fil fixe du groupe alimentation machine.

Ri-bloccate il pomello di regolazione.

After setting the guide, lock again the adjustment knob/s.

Bloquez le pommeau de réglage à nouveau.



3.4.2 Altezza Pressino / Height of old-Down Press / Hauteur Presse-Pièce

Regolate la altezza del pressino secondo il prodotto >

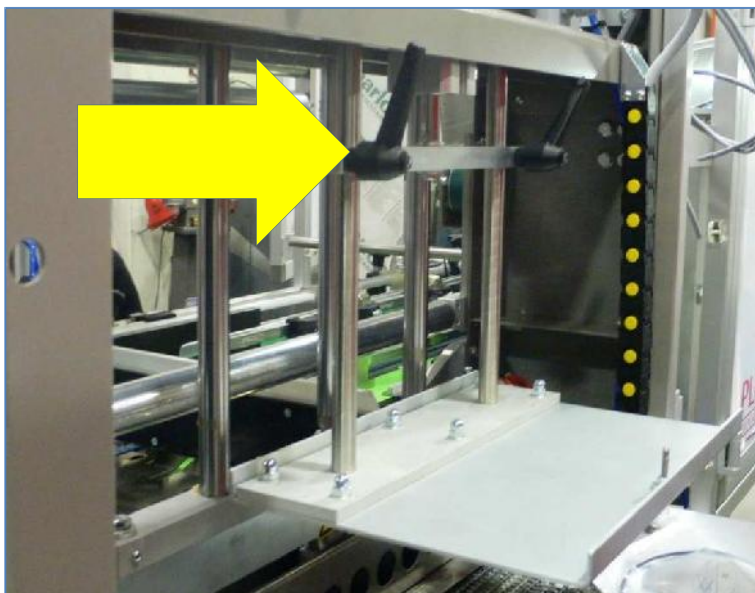
Set the height of hold-down product press accordingly to the product size >

Réglez la hauteur de la presse-pièce selon les dimensions du produit >

Allentate la leva/e
 Regolate il Pressino
 Serrate nuovamente la leva/e.

Loosen the relevant lever/s
 Set the press-plate
 One the correct position is set, lock the lever/s again.

Débloquez le levier/s de la presse-pièce
 Réglez le presse-pièce
 Bloquez le levier/s à nouveau.



3.4.3 Bobina e Svolgitura / Film Reels and Unwinders / Bobines et Débobinages

RICORDATE SEMPRE DI:

1 Montare le bobine e svolgere il film secondo il percorso indicato nella targhetta girofilm fissata a bordo macchina.

ALWAYS REMEMBER TO:

1 Assemble and unwind the film reels as shown by the film-label fixed on the machine.

RAPPELEZ-VOUS DE:

1 Montez le bobines et déroulez le film selon le parcours illustré sur l'étiquette-film fixé au bord de la machine.

2 Controllare e regolare il Centraggio delle bobine

2 Check and adjust Centering of the reels

2 Contrôler et régler le Centrage des bobines

3 Controllare e regolare il tensionamento del film

3 Check and adjust film-stretch Tension

3 Contrôler et régler l'Éirement du film

4 Utilizzate esclusivamente film-stretch di polietilene bassa densità di alta qualità (LDPE, materiale vergine non-riciclato).

4 Use only high-quality Polyethylene Low Density stretch-film (LDPE, raw material not-recycled).

4 Utiliser exclusivement du film-stretch en polyéthylène basse densité de haute qualité (LDPE, matières vierges et non-recyclées).

3.4.4 Altezza Rullo Devia-Film / Height of Film-Turning Roller / Hauteur du Rouleau Détourne-Film

REGOLAZIONE NON PRESENTE	NOT PRESENT – FIXED IN THIS MACHINE	REGLAGE PAS PRESENT – FIXE SUR CETTE MACHINE
Sbloccate i pomelli per liberare il rullo devia-film. Regolate la posizione verticale (altezza) del rullo utilizzando la targhetta con la scala graduata. <i>Consultate la Tabella R con i valori di regolazione a formato.</i> Bloccate i pomelli.	<i>Loosen the knobs to free the roller which turns the film.</i> <i>Set the vertical position (height) of the roller using the graduated scale plate.</i> <i>Refer to the format values as shown on Table-R.</i> <i>Once the height is set, tighten the knobs again.</i>	<i>Débloquez les pommeaux pour libérer le rouleau.</i> <i>Réglez la position horizontale à l'aide de l'échelle graduée</i> <i>Consultez la Table-R avec les valeurs de réglage selon le format.</i> <i>Bloquez à nouveau les pommeaux de fixation.</i>



3.4.5 **Tabella R / Table R / Table-R**

La Tabella-R (regolazione formati) è fornita e consegnata dal Fabbricante con la documentazione macchina, ove previsto.

La tabella riporta i valori di regolazione rilevati e definiti dal fabbricante sulla base della campionatura.

L'Acquirente deve fornire la campionatura al Fabbricante; la campionatura deve essere conforme a quella definitiva, consegnata in quantità sufficiente e in tempo utile per il collaudo presso il fabbricante.

The Table "R" (Format-Adjustment) is joined and delivered by the manufacturer with the machine, where relevant and applicable.

The Table "R" shows the adjustment values as collected by the manufacturer on the basis of the samples.

The Purchaser shall supply the samples to the Manufacturers. The Purchaser shall supply samples complying with products/formats as agreed in the confirmed order and shall deliver them to the Manufacturer insufficientquantity andintimefor the delivery test on the manufacturer's premises.

La Table-R (Réglage Formats) est jointe et livrée par le Fabrikant avec la documentation machine, si prévue.

La Table illustre les valeurs de réglage relevée et définies par le fabricant sur la base des échantillons.

L'Acheteur doit fournir les échantillons au Fabrikant ; les échantillons doivent être conformes aux produits/formats concordés dans le bon de commande confirmé et ils doivent être livrés au Fabrikant en en quantité suffisante et en temps utile pour l'essai pré-livraison.

IMPORTANTE.

Qualora l'Acquirente non fornisca al Fabbricante la campionatura conforme a quella definitiva, in quantità sufficiente e in tempo utile, il fabbricante non potrà procedere alla definizione di valori di regolazione esatti.

In tal caso, resta inteso che sarà cura e compito dell'Acquirente procedere alla rilevazione e compilazione della Tabella-R sotto la propria ed unica responsabilità.

IMPORTANT.

In the event that the samples supplied by the Purchaser are non-complying and/or in insufficient quantity and/or not-in due time for the delivery test, the Manufacturer will not be able to collect the exact adjustment values.

Therefore, it is the Purchaser's duty to collect the adjustment values and complete the R-Table under his sole responsibility.

IMPORTANT.

Le cas où l'Acheteur ne livre pas au Fabrikant les échantillons conformes aux produits, en quantité suffisante et en temps utile pour l'essai final, le Fabrikant ne peut pas identifier les valeurs de réglages corrects.

En ce cas, il est entendu que le soin et la responsabilité de la détection et de la compilation de la Table incombe sur l'Acheteur, sous sa propre et unique responsabilité.

3.5 Cambio Formato Electrico / Electric Format Change / Changement Format Electrique



ATTENTION Arrestate la macchina -> Eseguite le operazioni di cambio formato solo con la macchina ferma.	ATTENTION Stop the machine -> Carry out any format change job operation only with the machine in STOP-STATE	ATTENTION Arrêtez la machine -> Réalisez toutes les opérations de changement format la machine en état d'ARRÊT.
Il cambio e le regolazioni del formato, sia meccanici sia elettrici, devono essere eseguite solo dal tecnico formato e qualificato. Dopo avere terminato le sostituzioni e regolazioni meccaniche (se richieste) del cambio formato, è necessario caricare il nuovo formato dal programma (software) che gestisce la macchina. Consultate le istruzioni del display allegato alla documentazione macchina per caricare il nuovo formato corrispondente al formato meccanicamente installato. Il formato selezionato nel software deve corrispondere correttamente alle parti a formato montate sulla macchina e alle regolazioni, ove previsto. Dopo avere caricato il formato dal pannello operatore, ricordate sempre di controllare il montaggio e regolazione delle parti meccaniche del formato prima di riavviare la macchina.	<i>Format change job and settings, both mechanic and electric, shall be carried out by trained and qualified technicians only.</i> <i>After replacing and setting the mechanical parts (where required), the technician shall upload and set the new format and adjust the machine parameters via software.</i> <i>Refer to display user guide annex to the machine documentation for detailed instructions about uploading a new format which shall correspond to the mechanical one.</i> <i>The format selected from the software shall correspond to the format parts mechanically installed and to the mechanical format settings, if any.</i> <i>After loading a new format via display, always check if proper installation of the corresponding format parts as well as proper setting, if any.</i> <i>Do not reset the machine unless you have carried out all the relevant checks!</i>	<i>Le changement de format et les réglages soit mécaniques soit électriques ne doivent être réalisés que par un technicien formé et qualifié.</i> <i>Après avoir réalisé les remplacements et réglages mécaniques (si nécessaires), il faut charger le nouveau format depuis le logiciel de la machine.</i> <i>Lisez les instructions de l'écran qui sont jointes à la documentation de la machine pour charger le nouveau format correspondant au format mécaniquement installé.</i> <i>Le format sélectionnée depuis le logiciel doit correspondre aux pièces du format remplacées sur la machine et aux réglages réalisés, si prévus.</i> <i>Après avoir chargé le format depuis le logiciel, n'oubliez pas de contrôler à nouveau le montage et les réglages des pièces avant de mettre en marche la machine.</i>
DIVIETO È PROIBITO SELEZIONARE UN FORMATO DAL SOFTWARE DIFFERENTE DA QUELLO INSTALLATO MECCANICAMENTE. UN ERRORE DI CONFIGURAZIONE DEL SOFTWARE PUÒ ORIGINARE UNA SITUAZIONE DI RISCHIO PER L'OPERATORE E PER LA MACCHINA.	PROHIBITION IT IS DEFINITELY FORBIDDEN TO UPLOAD AN ELECTRIC FORMAT (VIA SOFTWARE) DIFFERENT FROM THE ASSEMBLED MECHANIC FORMAT. AN INVALID CONFIGURATION OF THE SOFTWARE FORMAT MAY CAUSE RISKY WORKING CONDITIONS FOR PERSONS AND FOR THE MACHINE.	INTERDICTION IL EST INTERDIT DE CHARGER UN FORMAT DEPUIS LE LOGICIEL DIFFÉRENT DE CELUI INSTALLÉ MÉCANIQUEMENT. UNE ERREUR DE LA CONFIGURATION DEPUIS LE LOGICIEL PEUT PRÉSENTER UNE CONDITION DE RISQUE POUR L'OPÉRATEUR ET POUR LA MACHINE.